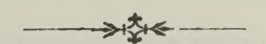
СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XCI, № 2.

В. М. Истринъ.

ХРОНИКА ІОАННА МАЛАЛЫ ВЪ СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

КНИГИ ПЯТНАДЦАТАЯ — ВОСЕМНАДЦАТАЯ И ПРИЛОЖЕНІЯ.



ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1914.

1 0

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Октябрь 1914 г.
За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *К. Залеманъ*.

Книги XV—XVIII хроники Іоанна Малалы[1]) суть послѣднія книги хроники, и въ славянскомъ переводѣ сохранились, подобно книгамъ XI—XIV, только въ Еллинскомъ и Римскомъ Лѣтописцѣ, въ обѣихъ его редакціяхъ. Онѣ сохранились не вполнѣ: наиболѣе полно сохранились книги XV и XVII, книги же XVI и XVIII удержались въ меньшемъ объемѣ. Но XVII и XVIII книги важны тѣмъ, что, съ другой стороны, содержатъ въ себѣ такой текстъ, которому нѣтъ соотвѣтствія въ единственной греческой Оксфордской рукописи. Поэтому, А. Поповъ въ своемъ «Обзорѣ хронографовъ» издалъ ихъ (не вполнѣ), указавъ лишнія сравнительно съ греческимъ текстомъ мѣста. Изслѣдователи греческаго текста по нимъ могли судить объ особой греческой редакціи хроники, которая (редакція) была оригиналомъ славянскаго перевода. Проф. С. Шестаковъ въ своей статьѣ «Іоаннъ Риторъ въ Церковной Исторіи Евагрія» (Ученыя Записки Казанскаго университета, годъ 57, кн. 5-я, (1890), стр. 97—132) указалъ

1) I книга хроники Малалы издана въ Запискахъ Академіи Наукъ, серія VIII, т. I, № 3 (1897).

II—въ Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Новороссійскомъ универс., т. X, Визант. слав. отд. т. VII (1902).

IV—тамъ же, т. XIII, Визант. слав. отд. т. VIII (1905).

V—тамъ же.

VI—VII—въ Сборникѣ Отдѣл. русск. языка и словесн. Академіи Наукъ, т. 89.

VIII—IX — тамъ же.

X—въ Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Новороссійскомъ универ., т. XVII (1913).

XI—XIV — въ Сборникѣ Отд. русс. яз. и слов. Ак. Н. т. 90.

отношеніе издаваемыхъ книгъ хроники къ изданнымъ Моммсеномъ отрывкамъ изъ Эскуріальской рукописи и къ Евагрію, опредѣливъ тѣмъ самымъ принадлежность славянскихъ дополненій греческому оригиналу.

Книги XV—XVIII издаются по Синодальному списку № 280 (1-я редакція Еллин. и Римск. Лѣтописца), а варіанты взяты изъ списка Чудовскаго № 51—353 (2-я редакція Еллин. и Римск. Лѣтописца). Вторая редакція Еллинскаго и Римскаго Лѣтописца, какъ уже говорено при изданіи предшествующихъ книгъ, допускала, съ своей стороны, нѣкоторыя отмѣны противъ первооригинала, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ она удерживала болѣе близкій къ первооригиналу текстъ; контролемъ при этомъ служитъ, конечно, текстъ греческій. Поэтому, при изданіи въ такихъ случаяхъ приводился послѣдній по Боннскому изданію.

КНИГА ПЯТНАДЦАТАЯ.

Сло҃ ·еі· лѣт Зинона цр҃ѧ до цр҃тка Анаста҃ѧ.

I. (Б. 377—380). По цр҃твии же Лва малаго цр҃твова ѡц҃ь его Зинонъ лѣта два и мц҃ь ·г·. бѣ же тѣло҃ ср҃ении. въ второе же лѣто и ѡсми мц҃ь[1] цр҃тва постави патриарха въ Ѡньтиѡхии велиции Петра, парамона ст҃ыа Еоуфимии, іаже есть в҃ Халкидонѣ[2], посла въ Антиѡхию. съ҃ же Зинонъ печаленъ бывъ ѡрꙋдиіа дѣла просивъшꙋ оу его дщери его и дансу еи ѿ него, свѣща нань влц҃ича Верени[3], тѣща его. и оубоіавса, да его не оубиеть нѣкто ѿ полатника, оу негоже бо живаше и тѣща емоу Верина, (л. 273ᵛ) заповѣда нги хотѧ в҃ Халъкидонъ, рекъса[4], и бѣжа ѿтꙋдоу и приде въ Саврию, цр҃емь сы.[5] к немоу приде[6] бѣжавши[7] ѿ мт҃ри своеѧ оган цр҃ца[8] Ареадъни[8] въ Исаврию и живаше с мꙋжемъ своимь. и по ѿбѣжении Зинона цр҃а и Ареадн҃ии[9] абие постави си влц҃а Верина[10] цр҃ѧ, вѣнчавши Василиска, брата своего. и цр҃твова Василискъ, братъ Вериининъ, тщи Зиноновы, лѣтѣ двѣ. бѣ же ср҃енин тѣло҃. си же Вирина, еже постави цр҃ѧ, нариче[11] и[11] оупата. съ҃ же Василискъ нача цр҃твовати, постави своего сн҃а цр҃ѧ, именемь Марка, и възцр҃истаса ѡба. въ цр҃тво же Василиска и Марка, сн҃а е҃, приіа казнь ѿ бж҃ніа гнѣва гр҃а пръвыѧ Соуриѧ, именемь Гавала, и на

1) доб. Зинонова = αὐτοῦ 377,2. — 2) доб. бѣлиланика и; и = καὶ 377,5. — 3) Иверина; такъ всюду и далѣе. — 4) Ѿрекъсѧ и. — 5) доб. и жена. — 6) нѣтъ. — 7) прибѣжавши. — 8) цр҃ци Ивѣрины. — 9) Ивѣрина. — 10) вѣрна. — 11) и нариче.

поновление его дасть литръ ·н҃·. и прииде Зинонъ цр҃ь ѿ Исавриа[1] съ множествомъ многымъ на Константинъ градъ, пославъ къ[2] Антихии велицѣи заставу[3] Исавры[4] и Трукундры. слышавъ ꙗкоже Петръ патриархъ, иже бѣ поставленъ ѿ него, по Василистѣ есть[5]. Василискь жь, оувѣдавь Зиноново прихожение, посла Арматыꙗ воеводу съ всѣми еликоже имѣ вои Фракии[6] и Константинъ[7] гр҃а[7] и полата, и закле ны и къ[8] ст҃ое[8] крещение[8] не предати вои. и поимъ безчисленое множество вои[9], Арматии прииде. и се прежеоувѣдавъ, Зинонъ цр҃ь посла к немоу, ѡбѣщеваꙗ ему много и[10] воеводьство до живота своего и сн҃а емоу Кесаря поставити. слышавъ се Арматии ѿ Зинона, приложися къ Зинonоу[11] (л. 274) и приступи к немоу. и не срѣте ктомоу Зинону[12] градуща, нъ иным҃ъ путемь сътворися идыи. цр҃ь же Зинонъ, с вои своими и ѿ Саврия оустремивса[13], прииде[14] море ис Пуласъ,[15] вниде в Константина гр҃а и в полату с[16] вои[16] своими[16], и прияша[17] воини и воари. р҃а же бывше и Прасиньскаꙗ страна, любляше бо[18] ꙗ[18]. оуслышавше[19] внезапу Василискь, ꙗкоже Зинонъ в полатоу влазить, ꙗкоже вси гражанѣ прияли суть и цр҃ца Верина, теща его, и поимъ жену свою[20] дѣти, оубѣжавъ[21] в великую црк҃въ Константина града в' велико крестилище, преданъ сы ѿ Арматыа, въ оупатию Феоудориха. Зинонъ же цр҃ь, ѿкрывъ[22] завѣсу коньского позорища, авие шедъ[23] показася, и прияша и гражанѣ. и посла ѐ великую црк҃вь[24], ѐза оу Василиска и оу женѣ[25] и оу сн҃а его цр҃ьскаꙗ и вся, и изведе вонъ[26] и[26] съ женою и с чады, давъ имъ слово, ꙗкоже не исѣчеть й, пусти ꙗ в Лимныи[27] градъ Какодокиньскыи[28]. и ѐвержени быша въ единъ сн҃ъ градныи и тж

1) Саврia. — 2) и въ. — 3) заставы = παραφύλακας 379,1. — 4) Исавряны. — 5) стоить. — 6) въ Ифракiи; греч. ἐν Θράκῃ 379,6. — 7) Коньстантинѣ градѣ = ἐν Κωνσταντινουπόλει 379,6. — 8) ст҃ымъ крщенiемъ. — 9) нѣтъ. — 10) нѣтъ. — 11) доб. цр҃ю = τοῦ βασιλέως 379,13. — 12) Зинона. — 13) оустремися. — 14) прѣиде = ἐπέρασεν 379,16. — 15) доб. и = καὶ 379,17. — 16) свою. — 17) доб. его. — 18) его. — 19) оуслышав же = ἀκούσας δέ 379,21. — 20) доб. и = καὶ 380,2. — 21) оубѣжа = ἔφυγεν 380,2. — 22) ѿкры. — 23) вш҃е. — 24) доб. и = καὶ 380,8. — 25) доб. е҃ = αὐτοῦ 380,9. — 26) ꙗ. — 27) Лименныи. — 28) Капподокиньскыи = ἐν Καππαδοκίᾳ 380,12.

заздани. стрегоми же тѹ Исаврѣискыми[1] воины, гладомъ измрше, дша предаша. и погребоша ꙗ в томъ снѣ градномь.

II. (Б. 380—383). Црствова[2] Зинонъ лѣт ·еі· и мца два. дрѹзии же ѡбители Василиска въ црство же Зиноново полагаю[2]. авье Зинонъ еже[4] и[4] прише изверже Петра, Антиѡхиискаго патриарха, акы дрѹга бывша Василискѹ, и ѿпжсти въ Еоухаитѹ[5] Понтескѫю, поставивъ[6] Стефана патриарха в него мѣсто. дасть же многы дары (л. 274 г) всимь Зинонъ, приимши[7] црство его[8]. въ црство же его оубиенъ бы тростию поѡщренною ѿ клироса Антиохиискаго поставленыи ѿ него еппъ Стефанъ, внѣ[9] града исшедъ с литаю[10] въ црквъ стыхъ ·м·, иже нарицается Варланасъ мѣсто, Несторианъ сь, и ѵвръжена бы трѹпъ его в рѣкоу Ѡрентъ. и се оувѣдавъ, Зинонъ постави патриарха иного, именемь Каландашна. изгнанъ бывъ и тъ акы Несторыанъ. и приведенъ бывь[11] ѿ Зинона[12] Петръ еппь ѿ изгнаниѧ, народоу Антиѡхискомѹ просившѧ его и възпившѹ. и пришедъ ѿ Еоухаитъ, и пакы бы патриархъ и оумре на своемъ столѣ, носа галигиꙗ и ѡрдариꙗ. въ црство же его постави санъ[13]— и бы Кесарь —[13] на[14] Арматиꙗ стратилата. и сѣдаше съ Зинономъ на подрѹмии позорыꙗ[15], възаше чти сиѹзнецѣмь цръ и Кесарь. Зинонъ же, помысливь, ꙗко же «попра клатвѹ Арматии стратилатъ, ѡць Ке[са]равь, кленыса въ[16] стомь[16] крещении[16] Василискѹ црю ѿврещися[17] его, и обѣщанием моимь преда[18] и оумре, како тъ хочеть моемѹ црствѹ вѣренъ быти? ѵмалѣ бо и еще, аще[19] да[19] възмоужаеть снъ его Кесарь, всако и мене ѿвръжется. азъ же не ѿвръгохся его, нъ и самаго поставих на мѣстѣ стратилата нъ[20] и сна его цръ»[21]. и повелѣ[22] оубити Арматиа акы клатвопрестѹпника, и оубиша[23] ѵ полатнѣмь колъхии,

---

1) Саврѣнскыми. — 2) доб. же пакы. — 3) доб. число. — 4) нѣтъ. — 5) Ехатѹ. — 6) и постави = καὶ ἐποίησεν 380,24. — 7) приимъше пакы. — 8) свое. — 9) вонъ. — 10) литеею. = 11) бы. — 12) доб. пакы. — 13) Зинонъ спа — 14) сиъ = ὁ υἱός 381,15. — 15) доб. и = καὶ 381,17. — 16) стымъ крещениемъ. — 17) и ѿвръжеся. — 18) и предасть и доб. и = αὐτόν 382,1. — 19) нѣтъ. — 20) нѣтъ, и греч. 382,4. — 21) кесаря = Καίσαρα 382,5. — 22) въ рук. повелъ. — 23) доб. и.

въсходащѫ емꙋ на подромъ[1] позороватъ[2]. по оубиении Арматиꙗ постави сн҃а емоу[3] Кесарѧ (л. 275), дѣскаго[4] сꙋщꙗ, еп҃па к҃ Кꙋзици, митрополи Єлиспонтꙋ. елма[5] же[5] бѣ ѡблачаласѧ[6] къ багрѧницю цр҃ьскꙋю, акы Кесарь, раздѣлив[7]— же все имѣние Єрматѣево —[7]. въ цр҃тво же сего Зинона время ѡбрѣтшеи же ѿ ꙗзыка Самареиска в Палестини бра҃тии[8] вѣнчаша старишинꙋ разбоинникомъ, именемь Оуста[9] Самарѧнина. и вниде в Кесарею и[10]— показасѧ на подромии и оуби многы, стариньствꙋющꙋ в Палестинѣ и Порфирию —[10]. и пожже с҃тго Прокопиꙗ Иоустъ съ҃ при Тимофѣи, еп҃пѣ Кесаринстѣмь. прииде же и доксъ Палестиньскыи А[с]клипиадисъ[11] с помощию своею и[12] разбоинническыи[12] гонитель[12] Ригысъ[13], сановникъ Кесарьскыи[14], съ Аркадиꙗкы, и оустремившисѧ нань с вои своими, съступишасѧ ѡ[15] немь[15]. и емьша[16] оусѣкнꙋша[17] и послаша главꙋ его с вѣнцемь къ цр҃ю Зинонꙋ. и абие цр҃ь Зинонъ[13] тъ҃[18] сътвори съборницꙗ ѝ, еже бѣ в Гаргадѣ горѣ, мл҃твеныи храмъ бц҃и Мр҃ии, поновивь с҃тго Прокопиꙗ, сътворивъ повелѣние, да не поставлають во воиньство Самарѧнина. и бы҃ стр҃а и миръ.

III. (Б. 383—389). Въ цр҃твии же его Феодоритъ, извръженыи ѡто оупатьства, сн҃ъ Алемера, стратилатъ сы парсентꙋ, видивь, что приꙗ Арматии, оубоꙗвсѧ цр҃ѧ, поꙗ своꙗ помощники и изыде изь града Коньстантина к Саламврии и приꙗ тꙋ сѣдащаꙗ. и абие примꙋчи и приꙗ всю Фракию. и прииде на Зинона къ смоковницамъ внѣ сꙋщи[19] [емоу Костантина града, и створи]въ много днии и не възмогъ[20] (л. 275ᵛ) вредити его, и ѿиде ѿтꙋдѫ и оустремисѧ в Римь, прѣдрѣжащꙋ Идоакꙋ, риксꙋ варварѫ. и вивсѧ с нимь съвѣтомъ и преданиемь всѣхь боꙗръ Рꙋмьскы҃, приꙗ вес плѣненна, Идоагрѫ ригѫ оуби и приꙗ[21]

1) по҃роумѥ. — 2) позороватн. — 3) его. — 4) дѣтьска = παιδίον 382,8. — 5) поне҃ж. — 6) ѡблачилсѧ. — 7) нѣтъ. — 8) ѿвратишасѧ и. — 9) Иоуста = Ἰουστασάν 382,11. — 10) нѣтъ. — 11) Ѩсклипиадисъ (Чуд.) = Ἀσκληπιάδης 382,16; въ рук. и Чуд. здѣсь лишнее «прииде». — 12) к разбоинническомꙋ мч҃тлю. — 13) Рогисъ. — 14) Кесарінскыи = Καισαρείας 382,17. — 15) и ѡдолѣша. — 16) имше. — 17) доб. ѝ. — 18) нѣтъ. — 19) соущꙋ; доб. Чуд. = κατέναντι Κωνσταντινουπόλεως καὶ ποιήσας 383,12–13. — 20) возможе. — 21) пріаша.

Римь, бывъ в того мѣсто риксъ в Римѣ лѣт ·м· и ·з·. держгъ бѣ Зинону потомъ и все твораше по волѣ его, и оупаты нарицаꙗ Коньстантина града и епархы, и кодикелиа великых его кнѧзь ѿ цр҃а Зинона прїимаше, повѣда ему, кто прииде на поновление, в санѣ[1] скыпишнъ оупатаскыа[2] ѿ цр҃а сего взимаше. еже точию бы риксъ сь Феодоритъ в Римѣ, прииде к немоу едина болꙗрини, именемъ Иоувеналиа, повѣдающи емоу, ꙗкоже[3] «·г· лѣт имамъ пращися с патрикиемъ Формомъ[4]. но избави ма». и[5] приведъ[5] соуда ωбоюдоу[6] страноу, и рече к нимъ: «аще да[8] не ѿвѣщаете к нима и не ѿсудите до оутрешнаго дни и да не оустроите ею до третьꙗго дни, исѣку[9] вы». и изшеше двѣма днѧма и ѿвѣщаша емоу по[10—] суду, и оуставивше ему[—10] оуставъ, и оустроиша. и вжегша свѣщу Иоувеналиа прииде к немоу, благодарящи, ꙗкоже избых прꙗ[11] тоꙗ. и разгнѣвавсѧ риксъ на соудии и рече: «то, еже двѣма днѧма створисте[12], треми[12] лѣты не створисте[13] того?» и оусѣкну ωбѣ судии. и бы страх велика. и сътвориоу ставъ ω всемь законѣ. и изшедъ изъ града Рима, и жити нача в Равнѣ, градѣ поморьскомъ[14], до смрти его. и по смрти его бы риксъ в (л. 276) Римѣ внжкъ его Аталарих. бѣ же Арианъ вѣрою, иже[15] есть[15] ексакиωнитинъ[15]. въ црс҃твие же сего Зинона казнь прꙗ ѿ бж҃иа гнѣва трасение Коньстантиноу граду второе то мс҃ца септꙗбрꙗ до Тавра. и Никомидиа, митрополе Бифининскаꙗ, шестаꙗ то[17] казнь[16] и тако и зде же Єллинополъ. и много дасть Зинонъ на поновление [и]мь[17]. въ црс҃твие же сего Зинона Мамианъ, патракиа[18] Антиωхиꙗ Сурьскыꙗ, ѿ Финицьска[19] рода си, създа в Дафни Сурьистѣи много. при томь же Зинонѣ въпречиса патрикии Иллусъ Исавринъ, другъ того Зинона, иже[20—] бѣ привелъ Зинона[—20] с помощию многою, вторыи[21] его приходъ

1) санъ. — 2) ѵпатскыи. — 3) ꙗко оуже. — 4) нѣтъ. — 5) ωнъж рє҃: азъ приведу. — 6) ωбою. — 7) нѣтъ. — 8) нѣтъ. — 9) и усѣкну. — 10) нѣтъ. — 11) пра. — 12) и ѿвѣщаша емоу. — 13) створиша. — 14) поморьи. — 15) нѣтъ. — 16) показань — 17) имъ (Чуд.) = αὐτοῖς 385.8. — 18) патрекии. — 19) Финичиа. — 20) нѣтъ. — 21) въ вторыи.

ѿ Исавриѧ[1], егда же бѣжа ис Констѧнтина града. иже Илѹсъ, пришедъ в Констѧнтинъ градъ съ цр҃мь Зинономъ, аки оуповаꙗ и приа емоу, свѣща съ цр҃мь Зинономъ, да ижженеть тещѹ[2] Зиноновѹ[3] ис полаты, да не пакы оумыслить на Зинона ꙗкоже и преже. и посла сего[4] Илаѹса Зинонъ въ Исаврию, си рече, да приведеть Логына, брата Зинонова. и шедъ[5] Илаѹсъ[5] ноудити[6] нача въ Исаврии, и пиша[7] на лесте^х къ Зиноноу, ꙗкоже пришедши Верина владычица[9], тѣща его, дасть слово Илаѹ[10], ꙗко боꙗщися цр҃ѧ Зинона. и оубѣди Веринѹ Зинонъ цр҃ь, акы зать еи, по совѣтѫ Илла[11] и того самаго Зинона, нарекше[12], да идеть и (л. 276^v) дасть емоу слово, ꙗкоже не боꙗтися цр҃ѧ Зинона,[13] привести[14] Илла[15], брата Зинонова Логына. и сниде си влчца Верина въ Исаврию. прижавъ[16] еѧ[16] Илаѹсъ[17] затвори ю[18] в костелѣ, имыи[20]— с собою наро вои многъ[20] и повелѣвъ[21] ю стерещи[22] въ[23] костели[23] Исавристемь[23] воемь. и поимь Логгина, приде[24] к Констѧнтинъ градъ. и бы Илаѹсъ боꙗринъ и оупатъ и магистръ[25] и[25] патрикии и строѧ весь гра. такоже и Логинъ, братъ Зиноновъ, бывъ стратилатъ персентѹ великомѹ, абие же оупатъ[26]. црца же Ареандиꙗ, Зинона цр҃ѧ жена, книгы примши ѿ мт҃ри своеи Верины, моли цр҃ѧ, да ю[27] испѹстить ис костелѧ влчцѹ Вериноу.[28] рече цр҃ь: «моли патрикиа Илла[29] ѡ неи». и призвавши[30] съ слезами [молаше][31] мт҃ри своеѧ дѣлѧ, да быша ю испѹстилѣ. и не рачи Илаѹсъ и[32] не[32] гл҃а к неи: «да еѧ же то просиши? тако[33] ли сътворить иного цр҃ѧ въ мѹжа твоего мѣсто»? и посемь сиѧ[34] Аредниа рече къ цр҃ю Зиноноу:

---

1) Саврiа — 2) доб. свою. — 3) Ивѣрноу Зинонъ. — 4) нѣтъ. — 5) изшедшѹ Иллоусѹ. — 6) ноудити (нача) = ἀπέμεινεν 385,20. — 7) писаше. — 8) льсте^х. — 9) нѣтъ. — 10) Иллоусоу. — 11) Иллоса. — 12) рекши. — 13) доб. и = καὶ 386,5. — 14) привести (Чуд.) = ἀνενέγκαι 386,5; въ рук. привестиве. — 15) Иллѹсѹ. — 16) и призвавъ. — 17) доб. и. — 18) ю — Чуд.; въ рук. ѡ. — 19) доб. Саврiнстѣи = ἐν τῇ Ἰσαυρίᾳ 386,8. — 20) нѣтъ. — 21) повелѣ. — 22) доб. еѧ = αὐτήν 386,8. — 23) нѣтъ, и въ греч. 386,8. — 24) и приведе. — 25) магистръ и (Чуд.) = μάγιστρος καὶ 386,11; въ рук. магисъ. — 26) нѣтъ. — 27) нѣтъ, и греч. 387,8. — 28) доб. и = καὶ 387,4. — 29) Иллѹса. — 30) доб. е҃ = αὐτὸν = 387,6. — 31) греч. ᾔτησεν 387,6; въ рук. пропущено. — 32) но = ἀλλά 387,8. — 33) да = ἵνα 387,8. — 34) нѣтъ, и греч. 387,10.

«или Аллѹсъ имать быти в полатѣ или азъ». и гла еи цр҃ь: «еже можеши, дѣи[1]. азъ тебе хоцѫ, да[2] еси»[2]. абие Аредниии мыслаше, како[3] оубиеть[3] Иллѹса, акы не ѿставаѭща приити мт҃ри еѧ. и абие повелѣ Оурвѹкию[4] кобѹкларию[5] изъибрѣсти нѣкоего, иже оубиеть Иллѹса. и позорищѹ коньскомоу сѫщю, призвавь цр҃ь Зинонъ патракиѧ Илла[6] с[7]— сѣдалища, ѿслакыи—[7] в полатѹ привести ва[рва]рьскы[8] послы. и въходаща[9] емѹ късалхиемь, оудари[10] мечемь скоралѣ, именемь Спаракисъ[11], хота и на полы пресѣчи. и бы҃ (л. 277[a]) спаѳарь сего Иллоусъ близъ и, въздѣвъ десноую рѹкѫ, задѣса[12]. и пришедъ конець меца, ѿсѣче емоу десное оухо. и оубиенъ бывъ сколаръ. Иллоусъ же, възвиженъ моужи своими[13] и[13] слѹгами несомь, иде въ простие[14] свое. цр҃ь же Зинонъ слышавъ класа, ıакоже невѣдыи того съвѣта. и не вѣрова Иллѹсъ же, въ мнози печали бы҃. възѹнши же емѹ бывши, приниде чресъ море, мысла, что сътворить. ицѣлѣв же болна[16] ѿ ıазвы мечныıа, и пребываше носа на главѣ клобѹкъ. и влѣзъ къ Зинонѹ, проса ити на въсточныѧ страны мало врема доброъздѹшны[x] аер дѣла премѣние. болаше бо ѿ ıазвы. ıакоже епархѹ градномоу Платонѹ бѣжавшѹ скрытиса людьскаго оустремлениıа, (л. 283[v]) цр҃ь[17]— же, вѣрѹ имь, и сана мастриискаго прости и и постави на въстоцѣ стратилата, давъ емоу всакѹ власть творити, еже хоташе, и дѹкѹ—[17]. сии же Иллоусъ проси ѿхода[18] на пѹщанье црци[19] поити с собою патрикиıа Леонтиа, да идеть и придеть с нимь мт҃и црци Ареадни, вл҃ца Верина. иде же съ Аллѹсъ и инии[20] с нимь ѿ[21]— боıаръ и вниде во Антиѡхию великоую Аллоусъ, имыи с собою—[21] множество вои и прежереченнаго Леѡнътиıа патрикиа, ѿ рода Фраческа сѹща, и ины многы кн҃за и комиты. и пребы҃ въ Антиѡхии лѣтѣ двѣ, зижа нѣкаıа мѣста градѹ и даıа много Антиѡхиıаномъ. и изыде ѿ Антиѡхиа

1) творн. — 2) да ты прѣбываешн в полатѣ. н. — 3) оубити = φονεῦσαι 387,12. — 4) Оуврикию. — 5) нѣтъ. — 6) Иллѹса. — 7) нѣтъ. — 8) въ рук. варьскы. — 9) въсходаıщоу. — 10) доб. и҃ = αὐτοῦ 387,14. — 11) Спораси. — 12) задѣсѧ. — 13) и своими. — 14) пристіе. — 15) и легчаиши же емоу бывшѹ ѿ болезни. — 16) болезнь. — 17) нѣтъ. — 18) ѡтхода. — 19) доб. Иверини и. — 20) нѣтъ. — 21) нѣтъ.

въ Исаврию, рекъса[1] по Вериноу влч҃ца и сведъ[2] ю с (л. 284) костела, р҃е еи, да поставить цр҃а въ ст҃емь Петрѣ внѣ градѣ Тарса Киликииского патрикиꙗ Леѡнтиа, оувѣдивъ[3] и[4] сего вѣнець възложити. бѣ же Леѡнтии красенъ коркоравь власатъ оунъ чт҃ъ бѣлъ добръ[5] носомъ добрыма ѡчима чтивь. и сътвори си влч҃ца Верина ѿ себе книгы къ Антиѡхиискыма Соуромъ, да примꙋть Леѡнтиꙗ цр҃а, а не противатса емоу. и къ кн҃земь створи[6] книгы и к воемь въсточнаго Егѵпескаго строениа. ꙗже книгы почтени быша въ Антиѡхии прьвое въ претории стратилатовѣ, имоущю[7] беседоу сицю: «тихаꙗ Верина, присноꙗ Авгѫсти, Антиѡхианомъ гражданомъ нашимь Соѵраномъ. вѣсте, ꙗкоже цр҃тко наше е҃ и ꙗкоже по смр҃ти доброжизненаго Льва поставихомъ цр҃а Трасколисеꙗ, нареченнаго Зинона, хотащa, да са въстаеть позорище и вси воистѣи[8] чины[8]. видаще нн҃ѣ градъ съ всѣми повинникы навсп҃а градоущь несытовьствомъ[9] его, добрѣ смыслихомъ поставити вы цр҃а кр҃тьꙗна бл҃гочестна, правдꙋю[10] оукрашена, да Рѵмьскых гра҃ распространить вещи и рать вса престанеть, покръныꙗ же вса законы оуставными схрани҃. поставихомъ во Леѡнтиꙗ бл҃гочестнаго цр҃а Рꙋмомъ, иже вса вы промыслꙋ сподобить». и абие въсликноу вс҃ь народъ единемь гл҃ѡмъ, въставъ: «бг҃ъ во ти г҃ъ доброе и полезное сътвори». и пондох[11] ѿ Тарса града. пришедъ вниде Леѡнтии цр҃ь ѿмѣстникь[12] (л. 284г) единъ безъ[13] Иалла[13] въ Антиѡхию великоую въ оупатию Феѡдориха и въцр҃иса въ Антиѡхии, ѿмѣтника сын, и пребы҃ днии ·ві·. и вшедъ в҃ полатоу того града, и постави епарха Еллина и, низшедъ ѿтоудоу[14], воева на Халкыдонъ гра҃ мц҃ь ·а҃· ти[15] пл҃ъ[15]. и оувѣдавь Зинонъ цр҃ь и посла воа многы и стратилата Іѡанна Кѫфина[16]. и оуслышавъ се Аллꙋсъ великыи, живыи [в Саврiи], писавь[17] к Леѡнтию въ Антиѡхию, абие шедъ[18]

1) нарекса. — 2) сведе. — 3) оувѣдивжеса Вѣрина. — 4) на. — 5) доброш҃. — 6) посла. — 7) имоущи. — 8) воистѣ чинѣ. — 9) несытовьствꙋ. — 10) правдою. — 11) пондоша. — 12) ѿмѣтникъ. — 13) безглавъ. — 14) доб. и. — 15) нѣтъ. — 16) Скѵѳiина = τὸν Σκύθην 389,5. — 17) и писа. — 18) изш҃е.

ѿ Антиѡхиа и бѣжа и взыдоста ѡба и Памапрепии въ Пампоуриѡвъ и в костелъ въ Асѵрию[1]. Верина же съ[2] своею[2] матерью[2] оумре горѣ[3]. Пампрепии же, ѡбаженъ акы ѿстѹпникъ, оубиенъ бы҃ горѣ, и повръженъ бы҃ трѹпъ его в горѣ[4]. Алажсъ же и Леѡнътии на дльзѣ ѡбьсѣдена и ꙗта быста[5], къ ц҃рю Зинѡноу и позращимъ на позорище принесени быста, на копиищи и по҃чены быста на тою копиницѹ многы дни, и весь народъ Коньстантина града изыде видѣть єю.

IV. (Б. 389—390). Въ ц҃рство же его ц҃рьствова Пръсомъ Перозисъ. гражанѣ же Прасиньска страна, на порѹмии позорѹ[6] соущѹ, битиса начаша с Венеты камением. позращѹ же Фасию к҃нзю и впатию, и оудариша и въ главѹ и ѿгнаша с подрѹмиꙗ. и ѡзрѣвшиса оударившаго камениемь, позна и, и пославъ ꙗтъ и и приведе и въ припоръ свои. бѣаше же баннице[7] нарицаемаꙗ баня Оурвикию именемь и Єоупатиѡсъ, егоже абие нача бити. и оувѣдавъ народъ Прасиньскыꙗ страны оустремишаса къ оупатьскыи приторъ на к҃нза и, вложивше ѡгнь, пожгоша нарицаемыи Кѹстъ, (л. 285) и погорѣ до оупатьского притора весь ембол[8], и истръгоша Алѹмьпиꙗ. и бѣжа к҃нзь Валасиѡсъ вонъ из града, и жити нача на мѣстѣ нарицаемѣмь Иппокефалъ, и постиса сана, и бы҃ в него мѣста[9] Кондратъ. матеж же градныи не преста[10]. по шести же м҃ць пакы снидоша[11] иже ѿ Прасиньскыꙗ страны Антиѡханѣ и, распрѣ бывше на по҃ромии, оубиша многы и пожьгоша соборище, нарицаемое Савиниани[12], Июдѣѡмь позращимь на Венѣстѣи странѣ, и разграбиша все еже бѣ съборища[13] и живоущих тоу. и простиса Феѡдоръ[14], комисъ въсточныи, разгнѣвавса и смири ѡбои народѣ града[15] Антиѡхиꙗ великыꙗ зазда же[16] заградивъ двери[17] с҃нѹ[17] и ѡконцемь, бесѣдоваше приходащимь к немоу и благословащимь его. и примьши извѣтъ того града Прасины, акы старѣиши соуще,

1) Ассѹрію. — 2) своею смр҃тью = ἰδίῳ θανάτῳ 389,7. — 3) нѣтъ, и греч. 389,7. — 4) рвѣ. — 5) доб. и приведена. — 6) позорищѹ. — 7) банци. — 8) емволъ. — 9) мѣсто. — 10) прѣсташе. — 11) идоша. — 12) Асавиннаны. — 13) съборище. — 14) Феѡдоритъ. — 15) нѣтъ. — 16) доб. и. — 17) древоу силнѹ.

растазавшеса чрънорисца ради, близъ соуще градныя стѣны съворище[1] Иоудеско[1] запалиша и, изгребше кости оумръших Иоудѣи, по длъготъ съворище сѹще, хврастиа много снесше и вжегше[2] всыпавше[2] на огнь, и погорѣвше[3] цркы и храмы стегнъ тѣхъ нарицаемыхь дистадиевь. и донесеса цра Зинона се, Іоудѣомъ пришедшимь и припадшимъ к немоу. и разгнѣвавса[4] на Прасины гла: «почто мрътвеца Иоудѣискыя едины[5] сожгосте, а не и живых всѣх кѹпно[6] съ мртвыми и[7] метасте на огнь[8] изжгосте»? и оустависа вещь сиа въ Антиѡсии.

V. (Б. 390—391). Сии же Зинонъ, въпросивъ[9] Маврнана, премоудраго комита, иже много емоу прорицаше, бѣаше бо и таивьена[10] (л. 285ᵛ) нѣкаа вѣдыи Мавриянъ, кто хощеть по немь црьствовати. оувидѣ ѿ него, яко и женоу его поиметь и црьствѹеть нѣкто ѿ селентиарии. и се слышавъ, Зинонъ ятъ патракиа Пелагиа, ѿ селентиари бывша и въ патракиискыи санъ въстоупивша, моужа моудра, и оукоривыи[11] повелѣ стрещи. его же[12] стрегоущи[13] ексжкоувиторий оудавиша повелѣниемь црвевымъ и нощию тѣло его вврьгоша в море. и слышавъ се, епархъ Аркадии похѹла цра Зинона патрикия ради Пелагия, яко оубиенъ бы. и оуслышавъ Зинонъ повелѣ выходяща Аркадиа в полатѣ оубити. Аркадии же, оувѣдавъ се, яко ѿпѹщенъ бы ѿ цра, оуклониса к великѹю црьквь, хотя поклонитиса[14]. и слезъ с колесница, влѣзе в великѹю црковъ и пребы тоу внoутрь и избы горкыя смрти. повелѣ же разграбити имѣние Аркадиево Зинонъ. оумре[15]— же Зинонъ лѣт сы ·зе· и мць ·ѳ·. е оубо ѿ Адама до смрти Зинона ·е· и ·у· и ·н· и ·и· лѣт и мца ·з·—[15].

---

1) съворища Иоуденска. — 2) и всыпаша. — 3) погорѣша. — 4) доб. црь. — 5) нѣтъ. — 6) нѣтъ. — 7) нѣтъ. — 8) доб. и. — 9) въпроси. — 10) таиная. — 11) оукоривь й и. — 12) нѣтъ. — 13) стрегоущіи его. — 14) покланятиса. — 15) нѣтъ.

КНИГА ШЕСТНАДЦАТАЯ.

I. (Б. 392—399). По цр҇твии же Зинона цр҇твова дикоросъ Драчанинъ, иже ѿ Нея[1] Перьскыя епархия ѿ селентиарии въ оупатию Ѡлоуввриа, сн҇а Арешвидонова[2]. иже[3] цр҇твова[3] лѣ҇т ·кз· и мц҇ь ·ѳ· и днии ·ѳ·, вѣнцанъ мц҇а ксенфиника[4] апри҇ въ ст҇ыи четвертокъ великыя недѣля, и поя црцю Ареадни[5], Зиноновѫ женоу. бѣ же высокъ зѣло. слышав же, яко събираютсѧ[6] Исавьрии[7] въ свою землю, ѿврещися хотяще, посла на ня кнѧзя и воя и изби ѧ[8]. въ цр҇тво же сего[9] Анастасия възникноу нѣкто моужь въ (л. 286) Антиохии велицѣи ѿ града Амида, именемь Иоаннъ Исфемеании, волормѣитѣи хитрости оумѣя, гордъ и лоукавъ, прекоупоуя многы сребропродавца. и ѯориска съ въ Петрасъ. истощи же слоужбоу нарицаемаго хроусаргѵра ѿ бж҇ественаго оустава, иже е҇ великое и страшное гостолюбие. въ цр҇тво же его взятъ бы҇ Амидъ, митрополъ Месопотамискыи, и Феодосиевъ градъ, ѿ Колъда, цр҇я Пръска, и пришедъшоу на Грекы с' силою великою. ятъ же оставивъша сии Къадисъ и Коньстантина стратига и со[10] ины многы, иже изъмроша въ Пръскы[x] странахъ. и ополъчися на Пръсы Анастасъ, пославъ Арешвида, Дагалоуфова сн҇а, стратилата въстокоу[11], [моужа][12] Иоулиания вл҇чна[13], Патракия стратилата. и съшѣшися на сѣчь[14],

1) нѣтъ. — 2) арешвидова. — 3) цр҇твова же. — 4) ксенфика. — 5) Ариндѣю. — 6) събираютсѧ = συνάγονται 393,12; въ рук. събириютсѧ. — 7) Саврин. — 8) всѧ. — 9) того. — 10) нѣтъ, и греч. 398,14. — 11) къ въстокоу. — 12) доб. = τὸν ἄνδρα 398,19. — 13) вл҇чца. — 14) доб. и = καὶ 399,2.

падоша мнози ѿ вои^х. и по семь бы̑ миръ. цр҃ь же Анастасии ѡгради весь Дорасъ Месопотаминскоу. Дорасъ же нарече ся ѿ Олександра Македона[1], имже Дариа цр҃а оудари копиемъ самъ[2] Ѡлександръ[2] тоу[2], ѿ[3] того же имать имѧ. ннѣ же нарицает ся Анастасиевъ градъ.

II. (Б. 400—402). Въ цр҃тво же его низложи Еѵфимиꙗ, патриарха Коньстантина града, и ексориса въ Еоухаита Понтъ акы Несторияна. такоже и ѿ Антиохиꙗ великыꙗ ексориꙗ Флавиана патриарха сего акы Несториана въ Петрасъ градъ тако нарицаемь, соущь третиꙗ Палестины. и постави Севвира прозвутера патриарха Антиѡхии велицѣи, и ѿ чрънорнзець бывша. Іѡа̑нии же Пефлагон, Кафьꙗнъ нарицаемыи, (л. 286^v) комисъ сътвори вьсе мѣдница ходити по всеи земли и Гречкои ѿтолѣ. сь̑ же цр҃ь мѣданаꙗ капища на пѹте^х [постави][4], коꙗже Коньстантинъ цр҃ь акы красна ѿ инѣ^х градъ принесе на оукрашение граѹ своемоу. и ѿ тѣ^х Іѡа̑нъ сълиавъ[5] сътвори капище велико Анастасию цр҃ю, иже постави на велицѣмь стлъпѣ, иже стоꙗ празень на тръзѣ оу Кавра[6]. иже стлъпъ прѣже имѣ капище Феѡсиꙗ велико̑ и спадеся въ трѹсы. въ то же врѣмѧ заповѣда цр҃ь повелѣние, да никто[7] же[7] безъ написаниꙗ творимаго имать ни сн҃а ни дщери, нъ с[8]— написа̑ными книгами да имать творимаго —[8] сн҃а любо дщерь, акы причастника имѣнию[9] сътворившемоу[10] емоу сн҃ж[11] любо дщерь.

III. (Б. 402—409). Въ цр҃тво же его ѿвръжеся Виталинъ извѣтомъ изврьжены^х еп҃пъ ради. и приде плѣнѹѧ вси Фракию и Еоуропъ, дондеже приде до[12] Оуклъ[12] и до Аплоунъ, мысля Коньстантинь градъ взѧти. и сѣдѧ оу [А]напла[13] на Восфени, оу црк҃ви архаггела Михаила. цр҃ь же Проклѹ Афининоу[14] рече: «что сътворю пс҃ж семоу?» и повелѣ Проклъ филосоѻъ горѧщии

1) Македоньска̑. — 2) нѣтъ, и греч. 399,19. — 3) 4—11 (ѿ того же — бывша) замѣнено другимъ текстомъ. — 4) доб = ἐχώνευσεν 400,23. — 5) нѣтъ. — 6) Тавра = Ταύρου 401, 6. — 7) въ рук. повторено. — 8) нѣтъ. — 9) имѣти. — 10) сътворившаго. — 11) сна. — 12) дѹксъ. — 13) дѹплѹ; Ꙗнапла = τῷ ἀνάπλῳ 403,3. — 14) Ꙗфаніанноу.

камень принести и истерти тонко и повелѣ, всходащѫ слнцю, всыпати в корабла ратныхъ. и[1] иже[1] вса и бѣжаша. и ѿдолѣ спсъ Хс и црва корабль. камень бо горацни ѿ теплоты слнцыа, тонко сыплемь на[2] въздухъ[2], възгараетса[2] и вѣщно е се любо в корабль любо в домъ зажещи. въ цртво же его бы в народѣ[3] мѫжеж ѡ кртъıаньстѣи (л. 287) вѣрѣ ѿ Бѹзантии в Коньстантинѣ градѣ, ıако помыслившѫ црю приложити въ тртѹ пѣ ркѹще: «расъпныиса насъ ради помилоуи нас». и съвъкоупивьса вьсь народъ градныи въпиıахѹ велми, акы нѣкоемоу дивнѹ прилагаемоу къ вѣрѣ кртьıаньстѣи. и придоша къ[4] полатѣ[4]. (л. 277) въпиıахѹ бо иного цра Роумомъ поставити[5]. и шєши в полаты Марина Сѹра, иже бѣ ѿ епарха, пожгоша домы[6] его и разграбиша все имѣние его, самаго же не ѡбрѣтоша. скрыбоса. глахѹ бо, ıакоже сии аки въсточанинъ сы цра еста навадилъ гати тѣ. и народомъ всѣмъ сребро бо его секырами[7] сецахѹ и дѣлахѹсы[8]. ѡбрѣтше[9] же в домоу его чрънорисца ѿ въстока и емше, оубиша и главѹ его на копии носахѹть и[10] въпиıахѹть[10]: «сь еста съвѣтникъ на трцѹ»[11]. и пришедъше къ Оулианѣ, нарочитѣи патракии, въпиıахѹ мѹжа еа ради Аресвиснда, цра[12] нарицающе Рѹмомъ. и бѣжа Арешвишнда[12] чрѣсъ море. абие цръ изыде на сѣдение без (л. 277v) вѣнца. и се оувѣдѣвь народъ прииде на подромъ[13]. и преглашениемь его оувѣща множество градное. оумлъчавше[14] оубѣдиша и възложити вѣнець и разыдашаса. мнози изымава[15], ѡви ѡказни, ѡви же в море вмѣта епархомъ гранымъ. по малѣ же времени види цръ въ снѣ, ıако ста пре нимь моужь нѣкто в бѣлахъ ризахъ, носа книгы, чтыи[16] и въгнѹвь листъ книгъ патыи[17], ѡбрѣтше[18] црево има, рече к немѹ: «вижь, се несытовьства[19] твоего дѣла заглажаю»[20]. и прьстомъ своимъ затираше, рече. възбнѹвъ сматеса црь, и призвавъ Мантиıа коуви-

---

1) нж. — 2) нѣтъ. — 3) градѣ. — 4) с полатѣи. — 5) ставити. — 6) домъ = τὸν οἶκον 407,11. — 7) нѣтъ. — 8) дѣлахѹ. — 9) ѡбрѣтоша. — 10) вопїющи. — 11) ццѹ. — 12) нѣтъ. — 13) пороумїе. — 14) оумлъчаше. — 15) изыма. — 16) блгчтивы. — 17) патыихъ. — 18) ѡбрѣте же. — 19) несытовьства. — 20) заглажоу ıа.

клариѧ и препосита, и рече[1] к немоу: «в҃ вѣкы живи, цр҃ю». рече к немꙋ: «видих бо азъ в сию нощь, ѩкоже великъ нѣкто[2], пришедъ и емъ та за краи багрѧницѣ, растрѧсъ[3] на земли, повръже и[5] пропра[5] коусаѩ»[5]. и призвавъ цр҃ь Прокла, [А]сиискаго философа и сновидца, сказа емоу. и рече к немоу, ѩкоже на лѣто оумрета ѡба. сь[6] же Анастасии, много даѩвъ въ градѣ, издаѩ во много и въ мнозѣх градѣхъ и ѡтишаѩ и банѧ и ина многа. и по малѣ же времене болѣвъ лежаше, и млънии бывши и громоу великомꙋ велми, растресновенъ преда дх҃ъ, лѣт сы ·п҃· и мц҃ь ·е҃·.

---

1) въ рук. речю. — 2) нѣтъ, и греч. 409,2. — 3) стрѧсъ. — 4 нѣтъ. — 5) призва. — 6) отсюда и до конца книги нѣтъ.

КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ.

Слово ·з҃і· лѣт Иоустиꙗна црѧ і па^д^ніє.

I. (Б. 410—412). По црствии же Анастасиѧ Дикора црствова Иоустинъ Вендаритинь Фраксъ, въ оупатию Магна, мца ианема іоулиꙗ въ ·ѳ҃·, индикта (л. 278) ·а҃і·, лѣтꙋ сѹщꙋ по Антиѡхиискомъ, Сѫромъ шестомѫ шестьдесѧтомоу ·ф҃-номоу. емоу же вои съ всѣмъ народомъ възложиша вѣнець и поставиша црѧ. бѣ бо комисъ[1] ексѫкꙋвитормь. црствова же лѣт ·ѳ҃· и днии ·кв҃·. бѣ же тѣломъ срѣнии, на[2] ратехъ[2] добръ. еже точию да бы црь, оуби Амантиꙗ препосита и емноха[3] и Андриѧ кꙋвиклариѧ, Лависиака[4] и Феѡкрита комита, того Амантиа доместика. его же хотѣ поставити съ[5] Амантии, давь семоу Оустьꙗноу[6] злато даꙗти народомъ, да поставить Феѡкрита црѧ. и разда ꙗ. воини же и наро вземши[7] не възлюбиша Феѡкрита, да бѹдеть црь, нъ поставиша Иоустиꙗна. по въцрении же его аки противника оуби ꙗ ѡба в полатѣ внꙋтрь. ꙗже бѣ изгналъ преже его кнзь, приведе. въ начатокъ же црства его взыиде в вечеръ на[8] въстокъ[8] слнца страшна звѣзда кътитисъ, ꙗже бѣ простирающи лоуча долꙋ, юже дрꙋзии глахꙋ погониѧ. боꙗхꙋсѧ. въ првое же лѣто црства его бѣжа Севиръ, патриархъ Антиѡхиꙗ великыꙗ, въ Єгѵпетъ, оубоѧвсѧ Вита-

1) комитъ. — 2) нарочитъ и. — 3) евнѹха. — 4) лавнсінска. — 5) црмъ = βασιλέα 410,12, но съ = ὁ αὐτός. — 6) нѣтъ. — 7) доб. злат. — 8) на въстоцѣ = ἐν τῇ ἀνατολῇ 411,11.

лиꙗна. и бы̑ Паоулъ патриархъ въ Антиѡхии, иже[1] ѿ ѯенедохъ Конъстантина града Ѯенена и Єоулова, иже съборꙋ Халкидонъскомꙋ ·х҃л· еппомъ повеливъ книгы цр҃квныꙗ коегождо града. сего ради бы̑ раздоръ великъ, и не приѡбщахꙋсꙗ к немꙋ мнози, гл҃ще: «в томъ съборе Несториево мꙋдроствꙋетъ». при семь же Оустинъ[2] (л. 278ᵛ) въста нѣкто жена ѿ Киликиискыꙗ страны ѡюдъска рода, превеликымъ[3] тѣломъ, высотою и широтою паче всꙗкого чл҃ка локтемь единѣмь. еще ꙗже, ходꙗщи и просꙗщи подолгъ всꙗ Грекы, прииде[4] в́[4] великыи[4] градъ Антиѡхию и взимати ѿ коегождо ергастира того града мѣдьницю ѡдиноу, и скꙋплаащесꙗ[5] сребрꙗниць ·м·, иже Антиѡхиꙗни прирочное имꙗ еи фелера. и ѿиде ис того града.

II. (Б. 412—416). Въ цр҃тво его Чаѳиѡсъ[6], цр҃ь Лазескъ, ѿ Пръскыꙗ страны сы, цр҃твꙋющꙋ въ Пръсѣх Къадоу[7], имꙋщꙋ по собою Чафиѡна. бѣжав[8] Чафии, цр҃ь Лазескъ Пръскыи, Єллинъскыꙗ вѣры, в́зыде къ Оустиꙗноу[9] цр҃ю в Конъстантинъ градъ, мола[10] да поставити[11] цр҃ꙗ Лазомъ, да боудеть кр҃тиꙗнъ. и поꙗ женоу Грикинѫ, в́ноукꙋ Іѡиѡнна[12] патрикиꙗ, иже бѣ корополатъ, Оуалерианнии. юже поꙗ с' собою въ свою землю, поставленъ и вѣнчанъ ѿ цр҃ꙗ, носивъ[13] вѣнець Рꙋмескъ цр҃скыи и ѡкрилъ[14] бѣлъ весь свиленъ[15], имоущь въ багра мѣсто наоушвѫ златꙋ плоскꙋ, и на тои застогы[16] малы ѡрнегомь, ѡбразомъ самого[17]— того, и стихарь бѣлъ парагаоудиинъ, имꙋщь златомъ и оуницшение, тѣмь же ѡбразомъ —[17] цр҃ꙗ Иоустина. сапози же его бѣша ѿ своеꙗ емоу страны, черъвени с бисеры Пръскымъ[18]— ѡбразомъ, такоже и поꙗсъ емоу с бисеры —[18]. кза же ѿ цр҃ꙗ Иоустина дары многы и се и жена емꙋ Оулерианин, акы понꙋжи посагъши занъ[19] къ[19] ина[19] цр҃тва[19]. и оувѣдѣвъ се Къадисъ, цр҃ь Пръскъ, въспꙋсти къ цр҃ю [Иоустиноу][20] сице: (л. 279)

---

1) нѣтъ. — 2) Оустинн. — 3) прѣвеликa. — 4) н. — 5) искꙋплꙗ того аще же. — 6) Цафеѡ, и далѣе такъ. — 7) нѣтъ. — 8) вѣ же. — 9) Оустиноу = Ἰουστῖνον 413,5. — 10) доб. его = αὐτὸν 413,6. — 11) поставить. — 12) Ивана. — 13) и ношаше. — 14) оскрилъ. — 15) исвиленъ. — 16) застегы. — 17) нѣтъ. — 18) нѣтъ. — 19) за вѣнила и цр҃ьствова. — 20) Иоустиноу = Ἰουστίνῳ 414,1.

«мироу и любве межи нама, како вражаско твориши? се бо покорнаго мнѣ цра Лазомъ ты еси поставилъ, не соуща подъ Румъском строениемь, нъ[1] по[1] Пръскымь[1] достоганиемъ[1] ѿ вѣка». и въспусти ему ѿвѣтъ Иоустианъ цра: «мы никогоже подъ твоимъ цртвомъ соуща не приıахомъ ни постахомъ, нъ пришедъ нѣкто, именемь Чафишсъ, в наша цртва, моласа[2], припадаıа намъ избыти ѿ скверныıа Еллиньскыıа вѣры и нечтых жрътвъ и прелести бѣсовьскыа неправедныıа и крстьıаноу быти, и сподобитса силѣ вѣчнаго ба и съдѣтела всаческымъ. и възбранити хотащаго на оутѣшение приити и познати бга истиннаго, сего дѣла, крстьаноу емоу бывшю и сподобившуса нбных таинъ, во свою послахомъ страноу». и бы абие гнѣвь межу Румы[3] и Пръсы[4]. и пакы въскорѣ бы любы дани дѣла и миръ. въ неже лѣто оумре Паоулъ, патриархъ Антиѡхиискыи, и бы Еоуфрасишсъ патриархъ Иерманинъ, иже велико сътвори гонение на глемыа правовѣрныıа, многы оубивъ.

III. Б. (416—419). Въ второе же лѣто цртва Еоустиана[5] приıа старѣшиньство Венетьска страна въ всѣх градѣх, паче же въ Антиѡхии велицѣ, и закалахоу прасины стрѣтающе не точию же, нъ и скрыющаса в домоу[6] исходаща оубиваахоу. съ же Оустинъ състави[7], игры Ѡлюмьбиискыıа да не творать их въ Антиѡхии. и быша загараниа многа во Антиѡхии, и пакы по семь (л. 279v) начаша загарати[8] по многа мѣста в томъ градѣ. никто же вѣдаше, ѿкоудоу ѡгнь възгарашеса. ѿ керамидиıа бо покровнаго[10] първое възгарашеса ѡгнь, ıакоже мнѣти кнземь ѿ оусобника[11] бываеть. моленіемь же Еоуфрасиа патриарха посла цръ погорѣвшимъ домомъ злата кентинара два[13]. случижеса[14] в лѣта цртва его пастиса ѿ бжиıа гнѣва Драчю, ѿ негоже бѣ Анастасии цръ, иже много създа ту и коньское позорицѥ. Иоустинъ же много сла[15] на поновление гра сего[16],

1) нѣтъ. — 2) молиса = ἐδεήθη 414,9. — 3) Римланы. — 4) Пръсаны. — 5) Оустинова. — 6) домѣх. — 7) оуставн. — 8) загаратиса. — 9) доб. не. — 10) покровенна. — 11) оуконника. — 12) доб. по = διά 417,18. — 13) доб. съкраша. — 14) нѣтъ. — 15) посла. — 16) того.

и[1] иже[1] градъ прежде нарицаашеса Єпидавръ. и [Ко]ринѳъ[2] же тогда падеса, митрополиꙗ Єладьскыи[3], и много тамо посла. Аназавръ[4] на дроугое лѣто въ цр҇тво его падеса бж҇иимъ гнѣвомъ, митрополь[5] вторыи[6] Киликиꙗ. къзвиже и цр҇ь. в то же лѣто потопленъ бы҇ бж҇иимъ гнѣвомъ водами рѣчными Єдесъ, градъ великыи Ѡръдоньскыꙗ митрополъ епархиꙗ, вечеръ ѕѣло ѿ рѣкы, ꙗже есть тѹ посредѣ града текоущи и творищи[7] красотѹ и потребие граꙋ, нарицаемѣи[8] Ѳкиртъ, и бж҇иимъ гнѣвомъ наводнившиса паче мора и плѣнивши гра҇ и живѹщаꙗ в немь[9] и домы стоꙗщаꙗ поврьгши. кричам[10] же[10] живоущимъ в ни҇х, помиловатиса и не возмогѹще[11] помощи себѣ, в тѣ҇х домѣхь оумираахоу. ꙗлъвахоу же дрѹзии старии[12], в томь градѣ оугоньзъше[13], ꙗко и иногда тако же потопи градъ се[14] съ[15] рѣка, нъ не (л. 280) тако погоуби[16] все҇х. по престании же гнѣва и водѣ иссачении[17], зиж҇оущимь[18] близъ рѣкы корение[19] хлѣвинамъ ѡбрѣтеса каменна дъска велика, на неиже са писаше изваꙗномъ[20] писаниемь сице: «Ѳкиртъ рѣка съиграеть[21] злы игры и гражономь». сь же Єдесъ създанъ бысть ѿ Ѳелевка Нѣкатора, иже прозва съ Ѳелевка Македонь Антиѡхию смѣснѹю съ варвары, и егда же бѣ преже палъса, прозванъ бы҇ акы нинѣ. много же посылаше в кыиж҇о градъ прежереченны҇х и посылаꙗ съ҇ цр҇ь поновлаше ꙗ, и добрѣиша створи, и оуцѣлѣвшимь много дасть, и Єдесъ прозва Ноустинъ гра҇.

IV. (Б. 419—421). Ѳедьмое[22] же лѣто и ·г҇· мц҇ь цр҇тва въ ·д҇· индикта падеса ѿ бж҇иꙗ гнѣва Антиѡхиа великаꙗ Сѵрьскаꙗ патое падение мц҇а артимесиа, еже есть маиа, въ ·кѳ҇· днь въ ·ѕ҇· ча҇ дни и[23] ·з҇·[23], оупатьствѹющѹ ѿлимоу[24] в Рѵмѣ Ѡлоуврию, падениемь неисповѣдимомъ, егоже оуста[25]

1) сін҇ж. — 2) Коринѳъ = Κόρυνθος 418,4. — 3) Єладьскыа. — 4) наздаміе. — 5) митрополіа. — 6) вторыа. — 7) творащи. — 8) нарицаемыи. — 9) ни҇х. — 10) кричащимь҇ж. — 11) возмогоущи҇м. — 12) нѣтъ. — 13) гоньзъше. — 14) сеи. — 15) нѣтъ. — 16) потопи. — 16) изсакши. — 18) зиж҇оущіи. — 19) доб. ѡснованіе. — 20) изваꙗно. — 21) сіа играеть. — 22) въ седьмое. — 23) нѣтъ. — 24) ѡлидоу. — 25) оустнами.

чакѹ[1]— изглати не могѹть. толма бо дивныи бгъ ѿ чюднаго пртла разъгнѣваса на Антиѡхияны въставъ —[1], яко же посыпанныя хлѣвинами и скомающаяя[2] под землею повелѣ ѡгнемь ижженомь быти, и исхожахѹ ѿ въздоуха искры ѡгнены ижжахоу[3] акы млънии, егоже ѡбрѣтаахѹ, и кыпаще[5] пръсть земная горющи[6], и оуглие са творахѹ ѿ земла, и растрѣскахѹса ѡснованиа, ѡслаблающаа[7] [ѿ троуса и ѿ ѡгна сгараема, и бѣгающаяя][8] стрѣташе ѡгнь и скрыющимса в (л. 280v) домѣх стѹжаше, развѣ яже нивьноу[9] ѡ[9] пръсть по градѹ[10] ѡкрочивь все си ѡгнь, акы[11] единою ѿ бга повелѣние примь, всакомѹ же тѣлоу ѡдино запаленїе[12] бѣаше. и бѣ видити вещь страшнѹ и дивнѹ, ѡгнь исходащь съ[13] нбсѣ[13] в дождѣ[13], и дожь пещь приноса горащѹ[15], пламень въ дожѣ разъливаяса, и дожь акы пламень палащь, въпиющаа на земли падая[16]. и хртолюбивая Антиѡхия непотребна бы. не оста бо в такомъ славнѣ градѣ, развѣ точию къ горѣ прилежащаяя хлѣвины по единомѹ рядѹ. есть бо ѿ источника, нарицаемаго Алѹмьпиады, до кратъ, яже са слышить Драджѡнова[17], видити стоящая явѣ[18], рассыпаны же стѣны имоущи[19] и прѣтаща смртию. многы же ѿ них падшаса и побивша[20] живѹщаяя в них и мимоходы пославша[21]. ниѡдина же хлѣвина ни домъ никакъ же ни кѹща градная не ѡста не рассѣдшиса. ни стаа цркы ни манастырь ни мѣсто сто никое же оста не рассѣдъса, ни[22] падъ ѿ стоащих бжиимь[23] прогнѣванием[23]. дрѹгыа[23] бо вса рассыпашеса иныя волма. ѿ преисподних бо исхожаше акы пѣсокъ морьскыи, сыпласа[24] вєрхѹ земла, мокротоу имыи воды морьскыя и смрадъ. великая же цркы, юже бѣ създалъ Коньстантинъ великыи[25] цра и еже не бѣ точны и в Грецѣх, бжию гнѣвѹ бывшѹ и всемоу падшѹса, ѡста си

1) нѣтъ. — 2) скомлающаяя. — 3) нжжизахоу. — 4) нѣтъ. — 5) кыпащь. — 6) горюща. — 7) ѡслаблаема. — 8) доб. = ὑπὸ τῶν σεισμῶν καὶ ὑπὸ τοῦ πυρὸς τεφρούμενοι, ὥστε καὶ τοῖς φεύγουσιν 419,12–13. — 9) нивьноую — 10) доб. ѡгнь. — 11) нѣтъ. — 12) запаленъ. — 13) вмѣсто дожа. — 14) нѣтъ. — 15) гораще. — 16) помдаа = κατανήλισκε 419,17. — 17) градѹ ѡснова. — 18) доб. н. — 19) имоуща. — 20) побиша. — 21) постлавша. — 22) но. — 23) нѣтъ. — 24) сыплаше. — 25) градьскыи.

стоіащи дній ·є҃· по казни, и внезапꙋ и та, и ѿ огнѧ възгорѣвъшисѧ, (л. 281) рассыпасѧ до землѧ. такоже и црк҃ы великыѧ[1] архаг҃гела Михаила и црк҃ы ст҃ыꙗ бц҃а Мр҃иѧ распадесѧ до землѧ. Зинонъ же вѣ залъ цр҃ь црковь архаггела[2] Михаила. сиꙗ ѡба чт҃на дома стоіаста неврежена никакоже ѿ трꙋса, по гнѣвѣ же вии внезапꙋ възгорѣвшисѧ ѿ ѡгнѧ вкꙋпѣ[4] ст҃ыⷯ прр҃кь црковаю[5] съ ст҃го Захариѧ, а[6] потомь[6] рассыпашасѧ до землѧ. и дрꙋгыꙗ же црк҃ви, не паша трꙋсомъ, ѿ ѡгнѧ рассыпаша до корениѧ. погыбе же гражанинъ[7] и странникь моужь и жень и дѣтеи и старець дш҃ь, ꙗкоже свѣдоущіеи гл҃ахоу, тысаць ·є҃· и ·н҃·. вѣ бо праздникь сп҃са нашего бг҃а аналимепси[8], и много множество сълшлосѧ вѣ. и звоноу въ градъ творѧще по ѡбычаю чт҃ное съвъкꙋпление въ црквь нарицаемꙋю Кратиѡнъ, самъ тъ трꙋсъ показасѧ. и гражаньское множество велико вѣ. и иманиꙗ иⷯ богатьство и градное величество в долъготꙋ и в широтꙋ многыⷯ бо[9] бещисленииⷯ[9]. ѡ лѣпотѣ же града и ѡ добрыⷯ възоусѣхъ и ѡ добротѣ храмнѣи преже видивъшеи странници, и пришедше по семь, гл҃ахꙋ: «велми сице ѿ мира всего ѡтишие, вселенныꙗ прибѣжище ѡпꙋстѣ. гдѣ твари и ѡнѣⷯ доброта?» мнози же ѿ посылалныⷯ[10] извлачени[11] живи и[12] измроша, дрꙋзии же ѿ оуцѣлившиⷯ гражанъ ѿ своего, еже[13]— може, вза и —[13] извѣгоша, несоуще[14] на прочаꙗ житиа своего потребие[15]. и срѣтахꙋть ꙗ ратаи и иже хожаахꙋ странници (л. 281ᵛ) грабить[16] и ѿимахоуть имь[17]. бахоу бо входащииⷯ грабить разбоиници ꙗкоже и многы оубиша протививша не дати имъ своего, за не изьмѣние[19] иноꙗ[20] надежа, развѣ того животоу ихъ, и тогда взимахоу оу ниⷯ, ега оубивъше. въшедша[21] бо[22] разграбиша посыпанное странници. ѡбрѣтахоу бо в ковчежьца аргентариѧ

1) великаꙗ. — 2) нѣтъ. — 3) архистратига. — 4) доб. и. — 5) црквь и. — 6) и потостъ и. — 4) гражанъ. — 8) аналимепси. — 9) нѣтъ. — 10) посланныиⷯ; д. чит. посыпанныⷯ = τῶν χωσθέντων 420,10. — 11) изъвлаченыⷯ. — 12) нѣтъ. — 13) имѣніа еже имѣаста. — 14) не чающе. — 15) и еже взимахꙋ съ собою. — 16) и граблѧхоуть ѧ. — 17) оу ниⷯ. — 18) входѧще. — 19) имѣние. — 20) и не. — 21) въшедше. — 22) нѣтъ.

и сребро лежаща и златица ра́ссыпаны и жены многы, оутворены златомъ многымъ и камениемь драгымъ и бисеромъ. показажеся в сиⷯ ра́збоиницеⷯ бж҃ия сила и страйницѣⷯ. елико же бо имь ѿимахѹть оуцѣлившемь что любо, абие и́змроша вси и ниединъ ѿ ниⷯ ѡста, ѡвии же гнѣюще, ѡви же разъдробляеми тѣломъ роукодѣлиемь, исповѣдающе своя грѣхы, предаяхѹ своя дш҃а. в ниⷯ же бѣ грабилъ много с рабы своими Фома нѣкто, селентиярнинъ саномь, гл҃емыи Єрвеѡвъ, иже изыде ицѣлевь ѿ трѹса вонъ града того двѣ или три поприщія прямо вратомъ ст҃го Оулияна, тоу живаше и ѿимаше оу мимоходящиⷯ и бѣжащиⷯ бж҃ия страха, такоже елико разбоиникь ѿ посыпания взяша много злато. се же творяше до ·д҃· дн҃ии, и взяша много злато и сребро[4] и ино[5] имѣние[6]. гѹбящѹ же емоу вся, внезапоу, здровъ сы҄ и силень, и ра́ссѣдеся, и не исписавъ чисмени всемоу, еже бѣ пограбилъ, нъ тако напрасно предасть дш҃ю. и вси слышавше прославиша праведнаго сѹдию бг҃а. ра́ссыпажеся все (л. 282) имѣние его ѿ старѣишинъ и ра́зграблено погыбе, яко же не ѡстати оу него, развѣ юже ризѹ носяше. в҆ то же на томъ мѣстѣ посыпаше и[7] в неи страха ради гл҃ющиⷯ нань гражанъ. показажеся[8] и нѣкыя бж҃ия таины. по ·к҃· дн҃ии и по единомь изыдоша прежⷩяя жены ѿ посыпания здравы. многы же, породи́кше исподи по̑ пръстию бывша на земли, изыдоша съ младыми родившимися по дн҃ехъ без̾ вреда [и][9] живи быша с родив-шимися ѿ ниⷯ. дроугыя же дѣти стръблѣиша[10] по ·л҃· дн҃ии, и дрѹгыя сосоуща мт҃ремь иⷯ, измершимь и лежащимь подолѣ́ъ ихъ, и дѣтемъ живомъ[11] лежащимь оу нихъ и ссѫщимъ ѿ мр҃твыⷯ женъ. и многа дивниша сихъ быша и невѣрна, ихже языкь чл҃чьскъ сказати не можеть, нъ токмо единь бесмр҃тныи вѣсть своея таины. третии же дн҃ь по падении, сиречь в нед҃лю въ ча҃ ·и҃·, явися на нб҃сѣ чт҃ныи кр҃тъ въ ѡблацѣ[12] на западнѹю

1) доб. и. — 2) лежаща. — 3) златница. — 4) сребра. — 5) иного. — 6) имѣнія. — 7) нѣтъ. — 8) показашажеся. — 9) доб. и = καὶ 421,в. — 10) стръкнѣниша. — 11) живымъ. — 12) ѡбразѣ.

страноу града, и вси видивше и пребыша и плачющеса и[1] молащеса[1] ча҃ ·а҃· и сполнъ. толико бо преб҃ы показакса[2]— на нб҃си. бы҃ же —[2] по падении[3] града быша инѣи трѹси волма мнози рещи въ вса часы смр҃тныи и тъ дн҃ь на много время бываѭ лѣто едино ти полъ. и ничьтоже не падеса ѡстгавшихъ, храмъ или цр҃ковь или иного падениемь, еже прельщахѹ[4] по вса часы, но ѩкоже сеѩ[5] бы кто реклъ, запрещенно есть ѿ чл҃колюбца б҃а тако стоѩти имь и не пастиса, и не падошаса ѿ бывших[x] по немь. Селевкиѩ же и (л. 282v) Калидафани ѡколнаѩ ею, ·к҃-тѹ поприщь е҃ длолъготоу[6] и в широтѹ сѹща, и погыбоста волма ѿ трѹснаго падениа. и многы кентинара злата посла си бжественныи цр҃ь Оустинъ, елико же никто же ѿ цр҃а, на возвижение падшимса. еже бо и слыша[7] токмо, абие сна вѣнець свои и багряницю и желѣ много время и плачаса, и ничто же твора ни позора в Коньстантинѣ градѣ. знлаше бо тъи градъ Антиѡхию и хвалаше и люблаше. тѣмже и в в ст҃ыи четвертока велика дн҃и вшедъ въ цр҃ковь Коньстантина града, по[8] оуслышании[8] ѡ[8] градѣ[8] изыиде ис полаты въ соборъ без вѣнца, въ багряницѣ единои, и плачаса пре҃ боѩры и пре҃ гражаны. и вси боѩры в желѣнныѩ ризы ѡболкълиса[9] бахоу[9], зраще его.

V. (Б. 422—424). Посла же съ цр҃ь ѿ Коньстантина града пръвое Карина комита с патью кентинарь на ѿгребание, да не коли бы нѣкто оуцѣлѣлъ и имѣниѩ ихъ, да, съглядаѩ[10] то[10] извѣсто краснопаденна[11] и пришедъ, скажеть цр҃ю что бы сътворити. пакы же посла абие патрикиа Фокѹ Кратерова, моужа богата,[12] поусти с нимь патракиа Астериа, бывша рефендариа и епарха граднаго, моужа моудра, рекии: «да ѡба попечивѣса[13], да выша оуцѣлели дрѹзии моужи и прочее града здание съгнати[14] скоро», дабъ имь злато много и сказавь има ѡ дрѹгых[x] мѣсте[x] въ градѣ и ѡ соборных[x] бана[x] и водъвожении и ѡ мѣсте[x][15] рѣкы[16]

1) нѣтъ. — 2) нѣтъ. — 3) доб. же. — 4) прельщахѹса. — 5) нѣтъ. — 6) длъготоу. — 7) слышати. — 8) нѣтъ. — 9) ѡволкахоуса. — 10) съглядаеть. — 11) страшное паденіе. — 12) доб. и. — 13) попечитаса. — 14) съзати. — 15) д. ч. мосте[x] = τῶν γεφυρῶν 422,6. — 16) горы.

тоꙗ, ꙗкоже свѣдыи самъ тъи градъ. добрѣ живе бо ѐ немь много времѧ, егда сниде съ стратилаты (л. 283) на Пръскыи сѣчь. и по всѧ дни писаше к тѣма патрикиема печесѧ[1] градомъ своимъ[6]. «елико же кентирь[3] тревоуета, послета[4], да[4] поущѫ». по ѡсеми же днии[6] дрꙋгы^х мць ·ѳ· и днии ·є· цр҇тва Ноустина воцрсѧ[7] с нимь бж҇твенныи Оустианъ, оужика его чюдныи примѣри[8], съ црцею Феѡдорою, поставленъ и вѣнцанъ бы ѿ бж҇твенаго Оустина, стрыꙗ его, мца ксантика въ ·а· индикта ·є· лѣт ·єє·, седьмьдесатьное сѐмосотномоу сꙋщꙋ по Антиѡхии велицѣи, въ оупатию Мавротѣѧ[9] в Римѣ оупатьствꙋющꙋ. посла[10]— ꙗже и зда —[10] много. сиꙗ же цра сътвориста гонение на врагы бия на Манихеꙗ и моучиста многы, с нимиже мꙋчена бы жена патракия и Андроника [и][11] иньі с нею. и ѿтолѣ ѡстави̇шасѧ позорища. издашажесѧ на поновление граоу кентинарь ·л· и на црьквъное поновление кентанарь ·г·. в тоиже межи слꙋчижесѧ бж҇твнѫ Ноустиноу, болѣвшю ѿ треи ꙗзвъ, ꙗже имѣ на нози своеи ѿ стрѣлы на сѣчи, оумрети[12] мца лоꙗ авгꙋ въ ·а· днь въ нѐлю в ча ·г-и ·є· индикта. оумре же сы лѣт ·з-мисать и ·ꙁ·, ꙗкоже быти всѣх лѣт цр҇твова съ четырми мци, ꙗже цр҇твова с' сыновцемь своимь, лѣт ·ѳ· и днии ·к· и два.

---

1) рѐ: печитасѧ. — 2) монмъ. — 3) кентинарїи. — 4) послнта. — 5) доб. ва^м. — 6) лѣт и. — 7) слѡжнсѧ. — 8) при мирѣ. — 9) мавретїа. — 10) послав же създа. — 11) доб. и = καὶ 423,18. — 12) и оумре.

КНИГА ВОСЕМНАДЦАТАЯ.

Слово ꙁі паденıе въ Антиѡхıи шестое.

I. (Б. 425—428). По црⷭ҇твии же Иоустина црⷭ҇твова единъ Иоустиꙗнъ, лѣтъ[1] чтꙋще[1] ѿнележе наречень бы҇ ць҇, сирѣчь ѿ мр҇а кселифика, еже е҇ апр҇и, ·д҃·, индикъ ·е҃·, лѣтоу сꙋщꙋ по Антиѡхиꙗномъ ·б҃· патомꙋ, въ оупатию Върътиа в Римѣ. бѣ же тѣломь низокъ, рѣчью на Рꙋмьско[2] сѧ съвращаꙗ и пиша несъблазнено. (л. 283ᵛ) дасть же въ оупатию в шестꙋю епинемисъ и толикоу сыпа злата и раздаꙗ, елико никто же ѿ ць҇ оупатеоуса. к то же лѣто с Прьсы сечеса с Лазомь Чафиѡномъ, акы приложившꙋсѧ къ Грекомъ. и молиса Лаꙁось црю҇ Иоустиꙗнꙋ, и пꙋсти емоу многоу помощь и стратилаты ·г҃·, Велисариѧ и Кирика и Принеꙗ[4] Пендакинскаго, и многы ѿ Пръсъ погꙋбиша[5]. съ҇ же ць҇ гра҇ Сꙋфаниꙗ Арменскыꙗ, именемь Мартꙋрополъ, понови, сътворивь[6] стѣны емꙋ и[7] емоболы, ветошь[8] разорившаса. въ црⷭ҇тво его приложиса къ Грекомь ць҇ Ерꙋлескь, Гратисъ именемь, и прииде в Коньстантинь гра҇ с вои своими и, поклонивсѧ[9] црю҇, [и][10] молиса быти крⷭ҇тьꙗноу. на стое҇ бгоꙗвление крⷭ҇тивсѧ, и възвиже и с крⷭ҇та самь ць҇ Иоустиꙗнъ. крⷭ҇тиша[11] же[11] съ нимь и боꙗры его и братꙋчада

1) нѣтъ. — 2) рн҇скын ꙗзыкъ. — 3) доб. въ. — 4) Принож. — 5) погоубивша. — 6) сътвори. — 7) новы; въ рук. «немоколы»; греч. καὶ τοὺς ἐμβόλους 427,16. — 8) вѣтхыѧ во. — 9) поклонисѧ = προσεκύνησε 427,20. — 10) доб. и = καὶ 427,20. — 11) крⷭ҇тишажесѧ = ἐφωτίσθησαν δὲ 427,23.

два. и многъ[1] даръ[1] давъ емꙋ, црь ѿпꙋсти и. (л. 287) въ[2]— црство же его ѡстависѧ всѧка ересь и истръгнꙋ ѿ цркви его развѣе Ексакионитъ нарицаемых Арианъ —[2].

II. (Б. 428—429). Есть оубо ѿ начатка црства Авгоуста Ѡктаоуиа императора[3] до скончаниѧ вторыѩ оупатиѩ и сего Оустиіана семаго индикта доконьчевающасѧ[4] лѣт ·҂ѕ· и ·н· и ·ѳ·, ꙗкоже быти ѿ пръвотворенаго Адама до црквыѩ оупатиѧ бжственаго Оустиіана до ѿложениѩ всѣх лѣт ·҂ѕу· и ·з· до скончаниѩ индикта, лѣтꙋ соущꙋ по Антиѡхиіаномъ, иже соуть къ ѡрентꙋ бии гражанѣ, сӱрѣ ·о· семомоу ·ф-номоу начинающимь ѿ кесарѧ Ноулиа, по Александраномъ же, иже соуть к Нилѫ Египтѧни, ·е-мꙋ лѣтоу соущꙋ, м-номꙋ двѫсотномоу начинающимь ѿ Диѡклитиіана, по нарицаемымь же Сӱро Макидонѡмь Апаминскымь соущю лѣт ·м-номꙋ, начинающимь ѿ Селевка Никатора, ꙗкоже ѡбрѣтшимь чисма[5] лѣтъ в лѣтѣх списаниѩ Тимофѣѧ и Феофила, премоудрою хронографꙋ, точно глаголавшима. въ лѣтнѣмь же списании Есевиѩ[6] Памфилискаго ѡбрѣтохомъ чисма[7] лѣг ѿ Адама до оупатиѧ Ноустиана и семаго индикта кончевающасѧ лѣт ·҂ѕак·. истиннѣ, ꙗко же мню[8], еже[8] Феѡфилѧ (л. 287v) и Тимофеѡва и Климентова чадь почетьше лѣт, сложиша кождо въ свое писание. всѣх бо списание ·а· шестѫю полагаеть[9] тысащꙋ лѣт мимошедшѫ и семоую тысащѫ блго къ[10] бтѣ[10] приити в миръ ѿ многь с настоящимь богомь[11] семымь индиктомь. е же ѿ созаниѧ мироу[12] до вторыѩ оупатиа бжственаго Оустиіана лѣт ·҂а·[13] и[13] ·с·[13] ни[14]— мене ни болши —[14]. ѿ съзаниѧ же пребогатаго Коньстантина гра, сиречь ѿ мца маиа и артемисиа ·аі·, до прежереченныѩ оупатиѧ вторыѧ сего бжственаго Оустиана до сконцаниѩ семаго индикта лѣт ·рчѳ· ни мене ни болши. древных же црь лѣта ни чести[15] есть ꙗзѣ по прежеписанномоу числꙋ лѣтьнемоу [црства их, понеж и два

1) многы дары. — 2) нѣтъ. — 3) ноулїа. — 4) доскончевающїисѧ. — 5) число. — 6) Евсевїа = Εὐσεβίου 428,14. — 7) число. — 8) множае. — 9) полагають. — 10) ко бнѣ. — 11) блгѡм. — 12) д. ч. Римоу = Ῥώμης 428,20. — 13) ҂зак. — 14) нѣтъ. — 15) чести = ψηφίζειν 429,2; въ рук. чесга.

коупно][1] цр҇твоваста, тако҇же и чада иⷯ издѣтьска вѣнчаваахоу ѿци иⷯ [и][2] съ своими чады цр҇твовахѹ, дрѹзии же в Римѣ цр҇твовахоу. хронографж ноужа есть писати вси[3], еликоже есть, кыи оубо цр҇твовалъ црь, ѿнелѣже бы҇ нарѣчень црь. лѣпо е҇ оубо чтѹщемоу лѣтнаго списаниа количества смотрити мимотекоущиⷯ лѣт, а не точию ѿ прѣписанныⷯ цр҇твѣхь.

III. (Б. 429—431). Въ лѣта си цр҇твова Рѹмь[4] в Коньстантинѣ градѣ Ноустиганъ, Пръсомъ же цр҇твоваше Коадісъ Дарасфенъ, старыи[5] снъ[5] Перезовъ[5], в Римѣ же вѣ риксъ[6] Атлариⷯ[7], вньжь Алемеригаковъ, въ Афракии же риксъ Салдариⷯ, въ Индии же Ексѹмитомь[8] и Америтомь цр҇твоваше Надасъ, хрⷭ҇тьганъ бы҇, въ Лазакии же цр҇твоваше Замала. въ предъписанномъ же лѣтѣ цр҇твова Ноустианъ (л. 288а) [поста]вленъ бывъ ѿ него стратилатъ Армени[нъ им]енемь Читътасъ[10]. не бо имѣ въ прѣниⷯ лѣте Армени стратилата, [нъ][11] сътрапы и джкы и комиты [и][12] кнѧза. дасть же съ црь томоу стратилатоу ѿ численыⷯ воинъ и, поставив санъ тоземецъ скириариа[13], сътвори себе воины стратилианы на слѹжбоу. и бы҇ велика сторожа и помощь Грѣкомъ, еже сѣдаше тоу[14] стратилатъ. бѣ же добль[15] моужь и храбръ. иже и сестрѹ благочестныꙗ[16] црца[16] поꙗ женѣ, именемь Комито, въ законъ посагъшѹ[17] въ Антиѡхиивѣ полатѣ, въ скраи позорища коньскаго Коньстантї҇ града. въ то же лѣто заповѣда оуставъ съ҇ црь ѡ еппѣхь и ѡ оукономѣⷯ и ѡ сирокормьцехъ и ѡ нищекръмьцѣⷯ не причащатиса, аще да не прежебывшаго или прежереченаго еже боудеть имѣлъ имѣние, то҇ и[18] то[18] само да приложить[19]. еже и точию поставленъ боудеть, сирѣчь да напишеть, еже имать имѣние. ѿнележе боудеть поръченъ црквномоу порѹчению, да тоже бывлеть: любо да причастистса любо да притѧжить, и да

1) доб. = τῆς βασιλείας αὐτῶν διὰ τὸ καὶ δύο ἅμα 429,2-3. — 2) доб. и = καὶ 429,4. — 3) все. — 4) в Римѣ н. — 5) нѣтъ. — 6) нѣтъ, и греч. 429,12. — 7) Ялтирихъ. — 8) Ксѹмитормъ. — 9) нѣтъ. — 10) Читиⷮа = Ζτίττας 429,17. — 11) доб. = ἀλλά 429,19. — 12) доб. и = καὶ 429,19. — 13) скиріа. — 14) нѣтъ. — 15) добръ. — 16) блгчⷭтнаго црѧ. — 17) нѣтъ. — 18) нѣтъ. — 19) прѣложить.

идеть все цр҃кви или в мѣсто, иже строить, все еже по семь притажеть. в лѣто же потвори простие смоковное нарицаемо и прамо Коньстантиноу гра҃у и позорище его и стѣны, давъ емоу праведника гра҃у, прозва Иоустианъ градъ. такоже и в то лѣто приложися ꙗко[2] Грекомъ рекше[3] семоу цр҃ю ѿ Оунъ, нарицаемыˣ Савинъ[4], жена нѣкто[5] странница добра и множествомъ и смысломъ, именемь Въа, риксъ, вдовица, имоущи сн҃а мала два (л. 288ᵛ) и с нима тысаща доръ, ꙗже повласти Оу[нескыꙗ][6] страны по своего моужа Влаха оумртвии. люблениемь[7] бж҃твенаго Оустиꙗна дары многыми висера и сосꙋды златыми и сребреными и инѣмь златомь поставленаꙗ ѿ Акада, цр҃а Пръска, ѿ иного ꙗзыка къ Оуниˣ оутрениˣ рикса два[8], именемь Стꙋраксъ и Еглонъ, да помогаете емоу идоущи[9] на Рꙋмы. и ꙗтъ сы Воꙗ риксъ идꙋща въ Пръсы чръсъ свою[10] землю къ Къадоу, цр҃ю Пръскомоу, сꙋщима има съ двѣма на десать тысащь, еюже[11] множество посѣче своими моужи. Стꙋракса же ригѫ единого же емше, свазана посла в Коньстантинъ градъ къ Оустианоу и[12—] въстокнѫ и швоноу оу ст҃го Конакь[—12].

---

1) нѣтъ. — 2) къ. — 3) рє҃; д. ч. регисса = ῥήγισσα 430,20. — 4) Савръ. — 5) нѣкаѧ. — 6) Оунескыꙗ = τῶν Οὐννιχῶν 431,1; въ рук. прожжено. — 7) и прилюблениемъ. — 8) доб. сн҃а. — 9) идоущꙋ. — 10) всю. — 11) нˣже. — 12) нѣтъ; за этимъ слѣдуетъ въ Синод. киноварная запись: «Скончаса Еллиньскыи гранографъ».

I. Два греческихъ существительныхъ, изъ которыхъ одно стоитъ въ родительномъ падежѣ, передается обыкновенно чрезъ существительное съ прилагательнымъ. Случаи эти слѣдующіе:

1) въ соединеніи съ именемъ собственнымъ.

3,14 братъ Веринин = ἀδελφὸς Βηρίνης 378,6.

3,15 тищи Зиноновы = τῆς πενθερᾶς Ζήνωνος 378,6; и — 8,4, 6; 13,5.

4,5 Зиноново прихоже̑ние = τὴν Ζήνωνος ἐπάνοδον 379,4.

4,27 градъ Капподокиискыи = κάστρον ἐν Καππαδοκίᾳ 380,12.

5,5 Антиѡхиискаго патриiарха = πατριάρχην Ἀντιοχείας 380,22; и — 19,14.

5,16 народоу Антиѡхискомоу = τοῦ δήμου τῶν Ἀντιοχέων 381,11.

6,10 еп͠пѣ Кесаристѣмь = ἐπισκόπου Καισαρείας 382,15.

6,11 доксъ Палестиньскы = ὁ δοὺξ Παλαιστίνης 382,15—16.

6,12 саноvникъ кесаріискыи = ἀξιωματικὸς Καισαρείας 382,17.

6,28 боiаръ Рӱмьскы[x] = τῆς συγκλήτου Ῥώμης 383,16.

7,23 митрополї Вифиниискаiа = μητρόπολις τῆς Βιθυνίας 385,6.

10,3 Тарса Киликиискаго = Ταρσοῦ τῆς Κιλικίας 388,19; и — 18,6.

13,3 с͠на Ареѡвидонова = τοῦ υἱοῦ Ἀρεοβίνδου 392,3.

13,14 митрополъ Месопотамискыи = μητρόπολις τῆς Μεσοποταμίας 398,11; и — 14,2.

13,15 Феодосиевъ градъ = Θεοδοσιούπολις 398,12.

13,15 цр҃ѧ Пръска = βασιλέως Περσῶν 398,13; и — 19,3; 29,12.

18,2 съборꙋ Халкидонаскомꙋ = τῆς συνόδου Χαλκηδόνος 411,20.

18,13 цр҃ь Лазееҁкь = ὁ τῶν Λαζῶν βασιλεύς 412,16.

19,2—3 Рꙋмъскомъ строениемь = τὴν Ρωμαίων διοίκησιν 414,4.

19,21 игры Ѡлюмьбинискыꙗ = τὸν ἀγῶνα τῶν Ὀλυμπίων 417,5.

26,15 цр҃ь Ерꙋлескь = ῥὴξ τῶν Ἐρούλων 427,18.

27,17 Евсѣвїа Памфилинискаго = Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου 428,14.

28,9 сн҃ъ Перезовъ = ὁ υἱὸς Περόζου 429,12.

28,10 внжкь Алемериꙗковъ = ἔκγονος τοῦ Οὐαλεμεριακοῦ 429,12—13.

28,14 стратилатъ Арменинъ = στρατηλάτης Ἀρμενίας 429,17.

28,21 въ Антиѡхинѣ полатѣ = ἐν τοῖς Ἀντιόχου 430,10.

2) въ соединеніи съ именемъ нарицательнымъ:

4,27 сн҃ъ градныи = πύργον τοῦ κάστρου 380,13.

7,5 скыпиѡнъ оупатьскыѧ = τοὺς σκηπίονας τῶν ὑπάτων 384,3—4.

9,20 сана мастриискаго = τῆς ἀρχῆς τοῦ μαγίστρου 388,6.

12,15 патракинскыи санъ = τὴν τοῦ πατρικίου ἀξίαν 390,10.

12,17 повелѣниемь цр҃евымь = κατὰ κέλευσιν τοῦ βασιλέως 390,13; и —15,33.

15,3 теплоты слн҃цыꙗ = τῆς θέρμης τοῦ ἡλίου 406,5.

15,9 народъ градныи = τὸ πλῆθος τῆς πόλεως 407,5; и 15,28; 30.

15,10 вѣрѣ кр҃тьꙗньстѣи = τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν 407,6.

18,3 книгы цр҃кьныѧ = τοῖς διπτύχοις τῶν ἐκκλησιῶν 411,21.

19,8 прелести бѣсовьскыѧ = δαιμόνων πλάνης 414,10.

21,4 искры ѡгнены = σπινθῆρας πυρός 419,10.

21,5 прьсть земная = τὸ ἔδαφος τῆς γῆς 419,11.

22,14 гражаньское множество = τὸ τῶν πολιτῶν πλῆθος 420,9.

II. Непереведенными остались слѣдующія слова:

3,4 парамона = παραμονάριον 377,4.

3,16 оупата = ὕπατον 378,7; и — 7,2; 8,17.

4,15 полатѹ = παλάτιον 379,17; и — 9,1.

4,21 оупатию = ὑπατείας 380,4; и — 13,3; 17,2; 26,4; 27,5.

5,10 клироса = κλήρου 381,3.

5,19 стратилата = στρατηλάτου 381,15; и—6,20; 9,21; 10,28; 13,20; 25,2; 26,10; 28,14.

6,3 митрополи = μητροπόλει 382,9.

6,11 доксъ = δούξ 382,15.

6,20 парсентѹ = πραισέντου 383,7; и — 8,18.

6,27 риксѹ = ρηγός 383,15; и — 29,17.

7,3 епархы = ἐπάρχους 384,1; и — 15,24.

7,3 кодикелия = χωδικίλλια 384,1.

7,5 скыпиωнъ = σκηπίονας 384,3.

8,14 костелѣ = καστέλλιον 386,7; и — 10,2; 11,2.

8,17 магистръ = μάγιστρος 386,11.

8,17 патрикїи = πατρίκιος 386,12; и — 18,18; 24,25.

9,8 скораль = σχολάριος 387,14.

9,9 спаѳаръ = σπαθάριος 387,16.

9,18 аеръ = ἀέρας 388,4.

12,11 комита = χόμητα 390,5; и—17,6; 17,9; 24,22; 28,16.

12,14 селентиарии = σιλεντιαρίων 390,8; и — 13,2; 23,7.

13,1 дикоросъ = δίκορος 392,2.

13,11 ѯѡриска = ἐξώρισεν 395,18; и — 14,7, 8.

13,17 стратига = στρατηγόν 398,15.

15,18 патракии = πατριχίας 407,20.

15,29 коувиклария = χουβιχουλάριον 408,19.

16,1 препосита = πραιπόσιτον 408,20; и — 17,8.

17,6 ексжсѹвиторма = ἐξκουβιτόρων 410,5.

17,10 доместика = δομέστικον 410,11.

18,10 ергастира = ἐργαστηρίου 412,9.

18,23 стихара = στιχάριον 413,15.

18,23 параглаоудниинъ = παραγαύδιον 413,15.

19,27 кентинаръ = κεντηνάρια 417,19; и — 24,22.

22,11 аналимепси = ἀναλήψεως 420,8.

26,6 епинемисъ = ἐπινεμήσει 426,21.

26,13 емоволы = ἐμβόλους 427,16.

27,5 императора = ἰμπεράτορος 428,9.

27,16 хронографѹ = χρονογράφων 428,14; и — 28,3.

28,17 скириарита = σκρινιαρίους 429,21.

28,24 оукономмѣх = οἰκονόμων 430,13.

III. Описательныя выраженія отдѣльныхъ словъ встрѣчаются въ слѣдующихъ случаяхъ:

3,18—19 прита казна = ἔπαθεν 378,13.

4,22 конаского позорища = τοῦ ἱππικοῦ 380,6; и — 28,22.

4,25—6 давъ слово = ὑπὸ λόγον 380,10.

5,20 възаше чти = ἐτίμα 381,17.

5,21 попра клатвѹ = ἐπιώρκησεν 381,19.

6,7 старинишинѹ разбоинникомъ = λῄσταρχον 382,11.

6,12 разбоиническыи гонитель = ὁ λῃστοδιώκτης 382,16.

6,17—18 да не поставлають ко воинаство = μὴ στρατεύεσθαι 383,3.

6,20 извръженыи ѡто оупатаства = ὁ ἀπὸ ὑπάτων 383,5.

6,27—8 всѣхъ боіаръ = τῆς συγκλήτου 383,16.

9,20 вѣрѹ има = πεισθείς 388,6.

10,4 вѣнеца възложити = στεφθῆναι 388,20; и — 17,5.

11,5 на длъзѣ ѡбасѣдена = φοσσευθέντες 389,9.

18,7 щюдаска рода = γιγαντογενής 412,5.

19,4 въпѹсти ѿвѣтъ = ἀντεδήλωσεν 414,5.

19,28 бжиіа гнѣва = θεομηνίας 417,20.

19,29—30 конаское позорище = τὸ ἱπποδρόμιον 418,1.

20,17 извааномъ писаниемь = ἐν γλυφῇ 418,18.

20,19—20 смѣснѹю с варвары = τὴν μιξοβάρβαρον 418,22.

21,3—4 ѡгнемь ижженомь (быти) = πυροκαύστους (γενέσθαι) 419,9.

23,15 предасть дш҃ю = ἐτελεύτησε 420,23.

23,23 съ младыми родившимиса = σὺν νηπίοις 421,6.

28,21 въ законъ посагъшѹ = νυμφευθεῖσαν 430,10.

IV. Пропуски греческаго текста (въ порядкѣ послѣдняго) слѣдующіе:

377,3 ἐπίσκοπον. — 377,5—6 μετὰ δὲ — αὐτοῦ. — 377,7 Βηρίνης. — 377,10 ἐν τῷ παλατίῳ. — 377,11 βερέδοις. — 378,7—9 μετὰ Ἀρμάτου — οἱ δύο. — 378,14—15 μηνὶ — Βασιλίσκος. — 378,15 χρυσίου. — 379,1 στρατηλάτην. — 379,4 τοῦ βασιλέως. — 379,5 τοῦ πραισέντου. — 379,7 νεοφωτίστου. — 379,14 ὁ αὐτὸς Ἀρμᾶτος. — 379,22 καὶ εἰσῆλθε. — 380,1 οὖν Βασιλίσκος. — 380,5 θειότατος. — 380,7 μετὰ τὸ δεχθῆναι ἐν ὅσῳ θεωρεῖ. — 380,11 οὔτε ἀποκεφαλίζονται. — 380,14 τὸν πύργον καὶ τὸ κάστρον Λίμνας πλῆθος. — 380,15—16 ὁ αὐτὸς — τέκνα αὐτοῦ. — 380,18—19 μετὰ τὴν ἐπάνοδον — ἐβασίλευσε. — 380,21 βασιλεύς. — 380,22 τὸν ἐπίσκοπον. — 380,22 τῆς μεγάλης. — 380,24 Ἀντιοχείας. — 381,1 ὑπὲρ — βασιλεύς. — 381,7 ὁ βασιλεύς. — 381,7 ἐπίσκοπον καὶ. — 381,8—9 ἐν τῇ αὐτῇ Ἀντιοχέων πόλει τῆς Συρίας. — 381,11 καὶ τοῦ κλήρου. — 381,13 ἐν Ἀντιοχείᾳ. — 381,16 πραισέντου ὀνόματι Βασιλίσκος. — 381,17 Βασιλίσκος. — 381,19 τοῦ πραισέντου. — 382,4 πατρίκιον καὶ. — 382,6 κατὰ τὸ Δέκιμον. — 382,7 Βασιλίσκον. — 382,13 χριστιανούς. — 382,13 πρώτης. — 382,19 τὸν αὐτὸν Ἰουστασάν. — 383,1 ἁγίας. — 383,3 δημεύσας καὶ τοὺς εὐπόρους αὐτῶν. — 383,6 ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀνατραφεὶς καὶ ἀναγνούς. — 383,8 Ζήνωνα. — 383,9 ἀπιών. — 383,10 ἀριθμούς. — 381,11 τοῦ βασιλέως. — 383,12—13 κατέναντι — ποιήσας. — 383,17 τὴν αὐτὴν Ῥώμην. — 383,20 τῷ βασιλεῖ. — 384,1 τῶν πραιτωρίων. — 384,6 χήρα. — 384,15 ἀγαγὼν αὐτούς. — 384,16—17 καὶ ἀπηλλάξατε

αὐτούς. — 384,17 πέμψας. — 385,16 ὁ Ἰλλοῦς. — 386,2 τὴν αὐτὴν δέσποιναν. — 386,8 ἐν τῇ Ἰσαυρίᾳ. — 386,9—10 τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως. — 386,14—24 καὶ παρέσχεν—Λογγῖνος. — 387,2 λάθρᾳ. — 387,4 ὅπου ἦν ἀποκεκλεισμένη. — 387,6 ἡ βασίλισσα Ἀριάδνη Ἰλλοῦν. — 387,18 ἐς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. — 388,9 τὸν Παυλίνης. — 388,11—13 ἵνα ἀναγάγῃ — παρέσχεν αὐτῷ. — 388,20 ὄντα ἄνδρα ἐλεύθερον. — 389,5 Λεόντιος καί. — 389,6 καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. — 389,10—12 καὶ πρόοδον — κεφαλαὶ αὐτῶν. — 389,13—14 ἦσαν — Κόνωνα. — 390,13 τῶν πραιτωρίων. 390,19 — Κωνσταντινουπόλεως. — 390,20 καὶ ὡς ἔστιν ἐκεῖ. — 391,1—2 μετὰ δὲ—βασιλεύς. — 392,1 ὁ θειότατος Ἀναστάσιος. — 392,6 τοῦ πρὸ αὐτοῦ βασιλεύσαντος γενομένην. — 392,7—393,11 κονδόθριξ — στασιάζουσιν. — 393,15—395,5 Ἰωάννην — μέρους. — 395,9—18 καὶ ὑπεδείκνυεν — οὐ κομβώσεις. — 395,20—398,4 ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χρόνῳ — ἐν τῇ πόλει. — 398,6 πᾶσαν διαγωνίζουσαν. — 398,7—10 ἀντεισάξας — κτίσματα. — 398,15—16 Ῥωμαίων — Θεοδοσιούπολιν. — 398,18 ὁ αὐτὸς βασιλεύς. — 398,20—399,1 τοῦ μεγάλου — δυνάμεως. — 399,3—12 περὶ οὗ πολέμου — καὶ Περσῶν. — 399,14—17 μέγα δε— ὑδάτων. — 399,20 λαβόντα δίκαιον πόλεως. — 399,21 καὶ στήλας — ἐκεῖ. — 400,3—5 καὶ ἐγένετο — Νεστοριανός. — 400,9—18 μηνὶ — ὑπάτων. — 400,19 ὅστις ἅπαν τὸ προχωρὸν κέρμα τὸ λεπτόν. — 400,22 Κωνσταντινουπόλεως. — 401,1 συναγαγών. — 401,2 δι' ἀρετῆς. — 401,4 εἰς πᾶσαν ὑπερβολήν. — 401,7—14 ἡ αὐτὴ στήλη — τύχην. — 401,20 — 402,2 ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χρόνῳ — τὸν ἄρχοντα αὐτῶν. — 402,5—22 καὶ παρέλαβε — ἀνεῖλεν αὐτόν. — 403,2 πέραν Κωνσταντινουπόλεως. — 405,20—406,5 καὶ ἐποίησε — ἐν Κ. πόλει ἔτι. — 406,7—21 ὁ δὲ Βιταλιανὸς — κτισμάτων. — 407,4 καθὼς ἐν ταῖς ἀνατολικαῖς πόλεσι λέγουσι. — 407,7—8 ὥστε τὸν ἔπαρχον — ὀργήν. — 407,9 στασιάζοντες. — 407,12—13 ἀκούσας — ἔρχεται. — 407,22 Ἀναστάσιος ἐν τῷ ἱπποδρομίῳ. — 408,2 θείας. — 408,3—4 παραγγείλας — τισι. — 408,4 ἅπαν τὸ πλῆθος. — 408,5 καὶ ἐξότε ἡσύχασαν. — 408,6 τοῦ συναθροίζεσθαι ἐκέλευσε κατοχὴν γενέσθαι. — 408,8—11 ταῦτα δὲ — τῆς Ῥωμανίας. — 408,13 Ἀναστάσιος. — 408,13 τέλειος. — 408,20—409,1 διηγήσατο — Ἀμάντιος. — 409,1

ἐνώπιον. — 409,2—4 ἑστηκὼς — μέγας. — 409,4 τῷ στόματι. — 409,12—13 πάλιν — πολιτείας. — 409,13—14 τῆς Ῥωμανίας — ἀνακαθάρας. — 410,1 θειότατος. — 410,3—4 τῶν φυλαττόντων — ἐξκουβιτόρων. — 410,7—8 εὔστηθος — εὔμορφος. — 410,8 φιλότιμος ἀγράμματος. — 410,12 βασιλέα. — 411,2 θελήσει θεοῦ. — 411,3 βασιλέα. — 411,8—10 καὶ ἐποίησεν — ὕπατον. — 411,14—16 ὁ δὲ αὐτὸς—πραισέντου.—412,3—4 ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας — Ἰσαύροις.—412,10—15 ὁ δὲ αὐτὸς—πραιδεύσας.—412,17 μηνιάσας καὶ ἀναχωρήσας. — 412,19—413,1 βασιλέως — Λαζῶν. — 413,2—5 διὰ τὸ μὴ προχειρισθέντα — εὐθέως. — 413,6 καὶ αὐτὸν ἐκδούς. — 413,7 καὶ δεχθεὶς παρὰ τοῦ βασιλέως ἐφωτίσθη. — 413,17 ἅ ἐφόρει ἣν ἀγαγών. — 414,1 Ἰουστίνῳ διὰ πρεσβευτοῦ. — 414,2 λαλουμένης καὶ γινομένης. — 414,6 διὰ πρεσβευτοῦ. — 414,13 ἡμεῖς προτρεπόμεθα. — 414,17 — 415,21 καὶ προετρέψατο — Ἰουστίνῳ. — 416,4—417,4 καὶ ἐτάρασσον — πρὸς Αἴγυπτον. — 417,6—10 ἀπὸ ἰνδικτιῶνος ιδʹ — ἀνατολῆς. — 417,10—13 ὑπὸ θεϊκῆς ὀργῆς — στρατηλάτου. — 417,15—16 καὶ ἐκαύθησαν — ψυχαί. — 417,21 τὸ λεγόμενον. — 417,21 — πόλιν τῆς νέας Ἠπείρου ἐπαρχίας. — 418,1 παρεσχηκὼς αὐτοῖς. — 418,2 Δορραχηνῶν. — 418,3—4 ὁμοίως — ἐφιλοτιμήσατο. — 418,5—6 ὁ αὐτὸς βασιλεύς. — 418,7 τὸ τέταρτον αὐτῆς πάθος. — 418,15—16 ἐπεὶ μεμαθήκαμεν — σχῆμα. — 418,21 λαβοῦσα τείχη. — 419,19 εὐκτηρίου. — 419,21 Ἀντιοχείας. — 420,1 εἰς τὸ ἔδαφος. — 420,6 ἐν αὐτῷ τῷ φόβῳ. — 420,8 τῶν ξένων. — 420,16 οἱ δὲ τυφλούμενοι. — 420,21 διὰ τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ. — 421,3 φιλανθρώπου. — 421,17 ὑπὸ τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίαν. — 422,14—423,15 καὶ εἰς πᾶσαν πόλιν — διὰ τὰ ἀνατολικὰ μέρη. — 423,19—424,12 τῆς δὲ θεομηνίας — τὰ πάτρια. — 425,5 — 426,20 εὔστηθος — παρέλαβεν. — 426,22 τῷ ἰανουαρίῳ μηνί. — 427,3 πέμψας. — 427,7—13 καὶ ἀκούσας — ἐκεῖθεν. — 427,15 μετονομάσας αὐτὴν Ἰουστινιανόπολιν. — 427,17 μετενέγκας — ἀριθμόν. — 428,2—4 καὶ ὥδευσεν — δηλῶ σοι. — 428,13 Κλήμεντος.—429,10 ὁ θειότατος.—429,13 ὁ ἔκγονος Γινζιρίχου. — 429,21 ἐκ τῶν δύο πραισέντων καὶ ἀνατολῆς. — 430,2—7 αἰτησάμενος — τέσσαρας. — 431,9 μετὰ πλήθους βοηθείας.

Сюда же относится большое сокращеніе 14,28—15,2 цр҃ь же Проклꙋ Афининоу рече — и изже вса и бѣжаша = на греч. 403,5—405,19 ὁ δὲ βασιλεὺς — Βιταλιανοῦ.

V. Дополненія сравнительно съ греческимъ текстомъ слѣдующія:

3,2 бѣ же тѣло срѣнии. въ второе же лѣто (Б. 377,2). — 3,5 съ же Зинонъ (Б. 377,5). — 3,9 Верина (Б. 377,10). — 3,9 рекъса (Б. 377,11). — 3,15 бѣ же срѣнии тѣло (Б. 378,6). — 4,8 вои (Б. 379,8). — 4,8 безчисленое (Б. 379,8). — 4,14 с вои своими и ѿ Сакрия (Б. 379,16). — 4,15 в Константинь гра и (Б. 379,17). — 5,2 градномь (Б. 380,17). — 5,8 многы (Б. 381,1). — 5,10 поставленыи ѿ него (Б. 381,2). — 5,11 въ цр҃квъ (Б. 381,4). — 5,12 мѣсто (Б. 381,5). — 5,18 носа галигиꙗ и ордариꙗ (Б. 381,13). — 5,28 в полатнѣмь колъхии (Б. 382,6). — 6,3—5 елма же бѣ — Ерматѣево (Б. 382,9). — 6,13 с вои своими (Б. 382,18). — 6,23 абие (Б. 383,10). — 7,25 на поновление (Б. 385,8). — 7,25—7 въ цр҃твие же — много (Б. 385,8). — 8,4 на Зинона (Б. 385,17). — 8,7 на лестех (Б. 385,20). — 8,15 въ костели Исабристемь (Б. 386,8). — 8,18 великомоу (Б. 386,14). — 8,20 Верины (Б. 387,2). — 9,3—5 акы не ѡставлаꙗща — Иллꙋса (Б. 387,13). — 9,5—7 призвавь — послы (Б. 387,13). — 9,12 и слꙋгами (Б. 387,20). — 9,16 ѿ ꙗзвы мечныꙗ (Б. 388,2). — 9,18 добровъздꙋшных (Б. 388,4). — 9,21—2 творити еже хоташе и дꙋкꙋ (Б. 388,7). — 9,22 ѿхода (Б. 388,8). — 9,26—8 имыи с собою — и комиты (Б. 388,16). — 9,28—9 зижа нѣкаꙗ мѣста градꙋ (Б. 388,16). — 9,29 ѿ Антиѡхиа (Б. 388,16). — 10,4—5 бѣ же Леонтии — чтивь (Б. 388,20). — 10,10—28 тихаꙗ Верина — ти пл҃ъ (Б. 389,5). — 10,29—11,1 великыи — и бѣжа (Б. 389,6). — 11,2 въ Асѵрию (Б. 389,7). — 11,3 горѣ (Б. 389,7). — 11,6 и позращимъ на позорище (Б. 389,12). — 11,7 многы дни (Б. 389,13). — 12,12 Маврианъ (Б. 390,6). — 12,17 ексѫкоувитории (Б. 390,11). — 12,19 патрикиꙗ (Б. 390,14). — 12,19 ꙗко оубиенъ бы (Б. 390,14). — 12,20 Аркадиа

(Б. 390,15). — 12,23 горкыꙗ (Б. 390,20). — 13,2 єпархиꙗ (Б. 392,2). — 13,4 и дн҃ии ·д҃· (Б. 392,4). — 13,4 ксенфиника (Б. 392,4). — 13,5 цр҃цю (Б. 392,5). — 13,15—6 на Грекы (Б. 398,14). — 14,8 великыꙗ (Б. 400,5). — 14,9 патриарха (Б. 400,6). — 14,11 прозвѹтера (Б. 400,8). — 14,12 комисъ (Б. 400,19). — 15,4—5 любо к корабль любо въ домъ зажещи (Б. 406,7). — 15,11 поставити (Б. 407,9). — 15,19 нарицающе (Б. 407,20). — 15,20 авиє (Б. 407,20). — 17,1 дикора (Б. 410,1). — 17,2 ианема (Б. 410,3). — 17,3—4 лѣтѹ сѹщѹ — ф҃-номоу (Б. 410,3). — 17,8 и ємноха (Б. 410,9). — 17,11 народомъ (Б. 410,13). — 17,16 в вечеръ (Б. 411,11). — 17,16 сл҃нца (Б. 411,11). — 18,1 въ Антиѡхии (Б. 411,19). — 18,2 Конъстантина града Ѕенена (Б. 411,6). — 18,10 того града 412,9. — 18,11—12 искуплаащеса — града (Б. 412,6). — 18,15 Пръскыи (Б. 413,2). — 18,18—19 иже бѣ коропалатъ (Б. 413,9). — 18,20 поставленъ и (Б. 413,10). — 18,25 чеpъвени (Б. 413,18). — 18,27—8 и акы понѹжи посагъши зань въ ина цр҃тва (Б. 413,21). — 19,7 скверныꙗ (Б. 414,9). — 19,8 неправедныꙗ (Б. 414,10). — 19,13 и пакы — и миръ (Б. 414,16). — 19,18—20 паче же въ Антиѡхии—оубиваахоу (Б. 416,4). — 19,24—6 ѿ керамидиꙗ — бываєть (Б. 417,17). — 20,2 митрополиꙗ (Б. 418,5). — 20,6 митрополъ (Б. 418,10). — 20,7—8 и творищи красотѹ и потребиє гр҃оу (Б. 418,11). — 20,8—11 и бж҃иимъ гнѣвомъ — себѣ (Б. 418,11). — 20,15 и водѣ иссачении (Б. 418,16). — 20,21 прежереченны[х] и посылаꙗ (Б. 419,2). — 20,24 и ·г҃· мц҃ь (Б. 419,5). — 20,25 въ ·д҃· индикта (419,5). — 20,25 Оурьскаꙗ (Б. 419,6). — 20,26 артимесиꙗ єже єсть (Б. 419,6). — 20,26—7 въ ·к҃ѳ· дн҃ь въ ·ѕ҃· ча҃ дн҃и и ·з҃· (Б. 419,7). — 20,27—8 ѿдимоу в Рѹмѣ (Б. 419,7). — 20,28—21,1 падениємь — не могѹть (Б. 419,7). — 21,3 и скомлющиꙗ (Б. 419,9). — 21,3 повелѣ (Б. 419,9). — 21,8—11 и скрыющимса — запалениє бѣаше (Б. 419,14). — 21,14 хр҃толюбиваꙗ (Б. 419,17). — 21,15 въ такомъ славнѣ градѣ (Б. 419,18). — 21,16—22 по єдиномѹ радѹ — рассѣдшиса (Б. 419,19). — 21,23 ни падъ ѿ стоащи[х] бж҃иимь прогнѣваниємь

(Б. 419,20). — 21,24—6 ѿ преисподних—и смрадъ (Б. 419,21).— 21,27—8 и еже не бѣ точны и в Грецѣх (Б. 419,22). — 22,2—7 такоже и цр҃кы — до земля (Б. 420,4). — 22,9—10 гражанинъ— гл҃аХоу (Б. 420,6).— 22,12—13 и звоноу—Кратишнъ (Б. 420,8).— 22,15—19 и имания — доброта (Б. 420,10). — 22,22 несоуще на прочая житиа своего потребие (420,13). — 22,23—6 и иже хожаахꙋ — животꙋ ихъ (Б. 420,13). — 22,27—23,2 въшедъша бо—и бисеромъ (Б. 420,15). — 23,3 и странницѣх (Б. 420,15).— 23,4 оуцѣлившемь что любо (Б.420,15). — 23,4—5 и ни единъ ѿ них шста (Б. 420,15). — 23,5 тѣломъ (Б. 420,16). — 23,8 саномь гл҃емыи Еревешъ (Б. 420,18). — 23,10 мимоходащих и (Б. 420,21). — 23,10—12 бжиа страха—много злато (Б. 420,22). — 23,12—13 и взяша — имѣние (Б. 420,22). — 23,14—15 и силень— напрасно (Б. 420,23). — 23,15 слышавше (Б. 421,1). — 23,16 праведнаго сꙋдию (Б. 421,1). — 23,16 рассыпажеся (Б. 421,1).— 23,17—18 іакоже не шстати — носяще (Б. 421,1). — 23,19 страха ради гл҃ющих нань гражанъ (Б. 421,2). — 23,25—7 и дрꙋгыя — женъ (Б. 421,8). — 23,27—9 и невѣрна — таины (Б. 421,9). — 23,29—30 сиречь въ нѐлю в ча҃ ·и҃· (Б. 421,9). — 24,2 и сполнъ (Б. 421,12). — 24,2—3 толико бо пребы҃ показався на нб҃си (Б. 421,12). — 24,4 рещи — бываіа (Б. 421,13). — 24,5—9 и ничтоже — ѿ бывших по немь (Б. 421,14). — 24,10 в дльготꙋ и в широтꙋ сꙋща (Б. 421,15). — 24,12 елико же никтоже ѿ цр҃ь на въздвижение (Б. 421,16). — 24,13—14 абие сня вѣнець свои и багряницю (Б. 421,17). — 24,14 и плачася (Б. 421,17). — 24,15—16 знаяше — и любляше (Б. 421,18). — 24,17—18 Коньстантина града — въ соборъ (Б. 421,19). — 24,19 пре҃ боіары и пре҃ гражаны (Б. 421,20). — 24,20 зряще его (Б. 421,21). — 24,21 ѿ Коньстантина града (Б. 422,1). — 24,22—4 на ѿгребание — сътворити (Б. 422,2). — 24,25—6 Кратерова — патракия (Б. 422,3). — 24,26—7 бывша рифендариа и епарха граднаго (Б. 422,3). — 24,27—9 рекии — скоро (Б. 423,5). — 25,4 елико же — да поущѫ (Б. 422,8). — 25,6—7 оужика его чюдныи примѣры (Б. 422,10). — 25,7 поставленъ и (Б. 422,11). —

25,8—10 мцͣа — велицѣи (Б. 422,12). — 25,10 в Римѣ оупатаствꙋющꙋ (Б. 422,12). — 25,12 на врагы бїа (Б. 423,16). — 25,13—14 и ѿтолѣ ѡставишася позорища (Б. 423,18). — 25,17 лоꙗ (Б. 424,17). — 26,2—3 ѿнележе — ксеяифика еже є҃ (Б. 425,2). — 26,4 въ Римѣ (Б. 425,5). — 26,5—6 рѣчаю — несъблазнено (Б. 425,5). — 26,7 и толикоу — оупатеоуса (Б. 426,22). — 26,11 Пендакинскаго (Б. 427,5). — 26,12 Оуфаниꙗ (Б. 427,14). — 27,6 доконачевающася (Б. 428,10). — 27,7 прѣвотвореннаго (Б. 428,11). — 27,7—8 до црк҃ыꙗ — ѿложениꙗ (Б. 428,11). — 27,9—15 лѣтꙋ соущꙋ — Никатора (Б. 428,12). — 27,16 премоудрою (Б. 428,13). — 27,20 и Климентова чадь (Б. 428,13). — 27,21 кожо въ свое писание (Б. 428,13). — 27,26 пребогатаго (Б. 428,22). — 27,26—7 сиречє ѿ мцͣа маиа и артемисиа ·а҃ı· (Б. 428,22). — 27,27 вторыа сего бж҃ственнаго (Б. 428,23). — 27,28—9 ни мене ни болши (Б. 429,1). — 28,2—3 дрꙋзии же в Римѣ цр҃твовахоу (Б. 429,5). — 28,4 ѿнелѣже бы҃ нарѣченъ цр҃ь (Б. 429,6). — 28,7—8 Рꙋмь въ Конъстантинѣ градѣ (Б. 429,10). — 28,9 старыи (Б. 429,12). — 28,9 риксъ (Б. 429,12). — 28,11 и Америтомь (Б. 429,14). — 28,15 сътрапы (Б. 429,19). — 28,19 и помощь (Б. 430,8). — 28,19 еже сѣдаше тоу стратилатъ (Б. 430,8). — 28,20 и храбръ (Б. 430,9). — 28,24 не причащатися (Б. 430,14). — 28,28—9 ѿнележе — притажить (Б. 430,17). — 29,2—3 нарицаемо и прямо Конъстантиноу гр҃оу (Б. 430,18). — 29,3—4 давъ емоу праведника гр҃асоу (Б. 430,19). — 29,5 рекше семоу цр҃ю (Б. 430,20). — 29,6 странница (Б. 430,21). — 29,13 именемь Отꙋраксъ и Еглонъ (Б. 431,5). — 29,14 чрѣсъ свою землю (Б. 431,8).

VI. Слѣдующія сложныя слова переданы также сложными:

19,16 правовѣрныꙗ = ὀρθοδόξων 416,2.

23,6 роукодѣлниемь = χειρουργίαις 420,16.

28,24 сирокормьцехъ = ὀρφανοτρόφων 430,13.

28,24 нищекръмьцѣх = ξενοδόχων 430,14.

VII. Превосходная степень передана въ переводѣ чрезъ положительною:

12,11 премоудраго = σοφώτατον 390,4.
15,18 нарочитѣи = ἐπιφανεστάτης 407,19.
25,6 бжⷭтвенныи = θειότατος 422,10.

VIII. Соединяемые въ одну группу случаи свободнаго перевода и уклоненія отъ греческаго текста суть слѣдующіе:

3,1—2 ѡца его.	ὁ θειότατος 377,1.
3,2 лѣта два и мцⷭь ·і·.	ἔτη ιε' 377,2.
3,6 дщери.	πενθερᾶς 377,7.
3,6—7 свѣща нань Верини.	κατεσκευάσθη παρὰ Βηρίνης 377,8.
3,7—8 да его не оубиеть нѣкто ѿ полатникъ.	μὴ σφαγῇ ὑπό τινος τῶν τοῦ παλατίου 377,9.
3,9 заповѣда ити хотя.	ποιήσας πρόκεσσον 377,11.
3,10 к немоу приидє.	ὅντινα κατέλαβε 377,12.
4,4—5 иже бѣ постакленъ ѿ него по Басилистѣ есть.	ὁ ὑπ' αὐτοῦ δεξάμενος τῆς ἐπισκοπῆς τὴν χειροτονίαν ὑπὲρ τοῦ μέρους Βασιλίσκου ἐποίει 379,2—3.
4,9 к немоу.	πρὸς τὸν αὐτὸν Ἀρμάτιον 379,10.
4,11—12 слышавъ се Арматии ѿ Зинона приложися къ Зиноноу и пристѫпи к немоу.	καὶ προτραπεὶς ὁ αὐτὸς Ἀρμᾶτος ὑπὸ Ζήνωνος βασιλέως προέδωκεν, εὑρεθεὶς εἰς τὸ μέρος Ζήνωνος τοῦ βασιλέως 379,12—13.
4,13 сътворися идыи.	ἔδοξεν ἐπιέναι 379,15.
4,16 прияша воини и бояри.	ἐδέχθη ὑπὸ τῶν στρατευμάτων καὶ τῆς συγκλήτου 379,18.
4,17 любляше бо ія.	ἐφιλεῖτο παρ' αὐτῶν 379,19.
4,23 и прияша и гражанѣ.	καὶ ἐδέχθη ἀπὸ πάσης τῆς πόλεως 380,6—7.
4,25 цр҃ьская и вся.	τὸ σχῆμα τῆς βασιλείας 380,9.

4,27—5,1 и тѫ заздани.	καὶ ἀνεχρίσθη ἡ θύρα 380,13.
5,2 и погребоша ꙗ.	καὶ ἐτάφησαν 380,16.
5,4 ѡбители (м. б. порча изъ ѡба лѣта).	τὰ δύο ἔτη 380,20.
5,7 патриарха.	ἐπίσκοπον 380,24.
5,10 клироса Антиѡхиискаго.	τοῦ κλήρου τοῦ ἰδίου 381,3—4.
5,23 обѣщаниемь моимь.	προτραπεὶς παρ' ἐμοῦ 381,21.
5,24 хочеть. . . вѣренъ быти.	πιστὰ φυλάξει 382,1.
5,28 оубиша.	ἐσφάγη 382,6.
6,5—6 ѡбрѣтшеи же ѿ ꙗзыка Самареиска братии.	τυραννήσαντες οἱ Σαμαρεῖται 382,10.
6,14 послаша главоу.	ἐπέμφθη ἡ κεφαλὴ 382,19.
6,18 и бы҇с стра҇х и миръ.	καὶ ἐγένετο κατάστασις 383,4.
6,19 Феодоритъ.	Θευδερίχος 383,5.
6,21 поꙗ своꙗ помощникы.	ἔλαβε τὴν ἰδίαν βοήθειαν 383,8.
6,22—3 и приꙗ тꙋ сѣдѧщаꙗ.	διὰ τοὺς ἐκεῖ καθεζομένους 383,10.
6,23 примꙋчи и приꙗ.	τυραννήσας παρέλαβε 383,10.
7,4 кто прииде на поновление.	τίνα ἤθελε προαχθῆναι 384,3.
7,10—11 до оутрешнаго д҇ни и... до третьꙗго д҇ни.	διὰ τῆς αὔριον καὶ τῆς μετ' αὐτῆς 384,9—10.
7,12 ѿвѣщаша емоу по сꙋдꙋ.	εἶπαν τὰ δοκοῦντα τοῖς νόμοις 384,12.
7,15 риксъ.	ὁ αὐτὸς Θευδερίχος 384,15.
7,22 то м҇ца сентѧбрѧ.	ἐπὶ ὀλίγον διάστημα 385,4—5.
7,24 зде же.	τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας 385,7.
8,4 ис полаты.	ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως 385,17.
8,6—7 ноудити нача.	ἀπέμεινεν 385,20.
8,8 пришедши Верина дасть слово Иллꙋ.	λαβεῖν αὐτὸν λόγον διὰ Βηρίνης 385,21.
8,11 дасть емоу слово ꙗкоже не боꙗтисѧ.	δοῦναι λόγον ἀπαθείας ὡς φοβουμένου 386,4—5.
8,14 имыи с собою наро҇д вои многъ.	ἔχον βοήθειαν πολλὴν 386,8.

9,7 и въходѧщıа емꙋ къолхиемь.	ὡς ἀνέρχεται διὰ τῶν πουλπιτῶν ἐπὶ τὸ Δέκιμον 387,13—14.
9,13 того съвѣта.	τὴν κατὰ Ἰλλοῦν κατασκευὴν 387,22.
9,14 въ мнози печали бⷭ҇ы.	ἔχων τὴν λύπην περιωδεύετο 387,24.
9,16 носѧ на главѣ клобꙋкъ.	ἔχων τῆς πληγῆς τὴν ὠτειλὴν 388,2.
9,23—4 да идеть и приидеть с нимь мт҃и црⷭ҇ци Ареадн҃и бл҃чцѧ Верина.	εἰς τὸ δοῦναι αὐτῷ τὴν δέσποιναν Βηρῖναν τὴν μητέρα τῆς βασιλίσσης Ἀριάδνης 388,10—11.
9,28 лѣтѣ два.	ὀλίγον χρόνον 388,16.
10,28 воѧ многы.	βοήθειαν πολλὴν 389,4.
11,1 и Памьпрепии.	μετὰ Βηρίνης 389,6.
11,9—12,9 Въ црⷭ҇тво же его— вещь сиѧ во Антиωсии (подробнѣе).	ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας — καὶ ἐσιωπήθη τὸ πρᾶγμα 389,15—390,3.
12,13—14 женоу его поиметь и црⷭ҇твꙋеть.	τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ διαδέχεται 390,7.
12,19 оуслышавъ Зинонъ.	ἦλθεν εἰς τὰς ἀκοὰς Ζήνωνος 390,15.
12,23—4 повелѣ же разграбити имѣние Аркадиево Зинонъ.	ἐδήμευσεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ζήνων 390,20—391,1.
13,8—12 въ црⷭ҇тво же сего Анастасиꙗ — ѯориска съ въ Петрасъ (короче).	ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας — κἀκεῖ τελευτᾷ 395,6—19.
13,16 Къадисъ.	ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Περσῶν 398,14—15.
13,20 Иоулианиꙗ бл҃чнѧ (вар. бл҃чца).	τὸν ἄνδρα Ἰουλιάνας 398,19—20.
13,20 съшⷣешисѧ на сѣчь.	συνέβαλον μετ' ἀλλήλων τὰ ἀμφότερα τάγματα καὶ ἐσφάγησαν 399,1—2.

14,3 имже Дариꙗ цр҃ѧ оудари копиемъ.	διότι τὸν βασιλέα Περσῶν ἐκεῖ συνελάβετο 399,19.
14,6 низложи Євъфимиꙗ.	καθηρέθη Εὐφήμιος 400,1.
14,8 ексориꙗ Флавиана.	Φλαβιανὸς ἐξωρίσθη 400,6.
14,10 востави Ѳеввира.	ἐγένετο ἀντ' αὐτοῦ Σέβηρος 400,7—8.
14,15 ѿ инѣⷯ градъ.	ἀπὸ ἑκάστης πόλεως 401,1.
14,16 гра̀ꙋ своемоꙋ.	τῆς αὐτῆς Κωνσταντινουπόλεως 401,2.
15,19 Рꙋмомъ.	τῇ Ρωμανίᾳ 407,21.
15,20 чрѣсъ море.	ἐν περάματι κρυβείς 407,21.
15,22 оумлъчавше оубѣдиша.	ἡσύχασεν αἰτήσαντες 408,4—5.
15,26 к бѣлаⷯ ризаⷯ.	εὐσχήμων 408,13.
15,26 книгы.	κώδικα γεγραμμένον 408,14.
15,29 възбнꙋвъ смѧтесѧ.	διυπνίσθη ταραχθείς 408,18.
16,3 на земли.	εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς 409,5.
16,7 въ мнозѣⷯ градѣхь.	εἰς ἑκάστην πόλιν 409,13.
17,11—12 да поставить Феѡкрита цр҃ѧ.	ἵνα γένηται Θεόκριτος βασιλεύς 410,13.
17,14 аки против҇ника.	τοὺς βουληθέντας ἐπιβουλεῦσαι τῇ αὐτοῦ βασιλείᾳ 411,3—4.
17,14—15 ꙗже бѣ изгналъ преⷤ҇е его кн҃зь приведе.	ὁ δὲ αὐτὸς βασιλεὺς ἀνεκαλέσατο τὸν πατρίκιον Ἀππίωνα καὶ Διογενιανὸν καὶ Φιλόξενον, ὄντας συγκλητικούς, ἐν ἐξορίᾳ πεμφθέντας παρὰ τοῦ πρὸ αὐτοῦ βασιλέως 411,6—8.
18,5 в томъ съборе.	οἱ τῆς συνόδου ἀκολουθοῦντες 412,1.
18,7 превеликымь тѣломъ.	ὑπάρχουσα τὴν ἡλικίαν 412,5—6.
18,9 подолгъ всѧ Грекы.	πᾶσαν τὴν Ρωμαίων πολιτείαν 412,7.
18,9 приидe въ Антиѡхию.	εὑρέθη δὲ ἡ αὐτὴ καὶ ἐν Ἀντιοχείᾳ 412,8.

18,14–15 имѹщѹ по̑ собою Чафиона.	φίλου ὄντος τοῦ αὐτοῦ Ζταφίου 412,18.
18,20 ѿ цр҃ѧ.	παρὰ Ἰουστίνου βασιλέως Ῥωμαίων 413,11.
18,22 застогы малы ѡрнегома.	στηθάριον ἀληθινόν 413,14.
19,10 на оутѣшение.	εἰς βελτίονα τάξιν 414,13.
19,18 прия старѣшиньство.	ἠτάκτει 416,4.
20,3 на дрѹгое лѣто.	ἐν δὲ τῷ μεταξὺ χρόνῳ 418,6.
20,4 митрополь вторыи.	πόλις 418,7.
20,12 дрѹзии старии.	οἱ περισωθέντες 418,12.
20,20 и егда же бѣ прежде пальсѧ, прозванъ бы҃ акынинѣ.	καὶ ὅτε ἔπαθε τὸ πρῶτον αὐτῆς πάθος μετεκλήθη Ἔδεσα 418,22—419,1.
20,22 поновлѧше ю и добрѣиша створи.	ἀνακαινίσας ἐν πολλαῖς εὐπρεπείαις 419,2.
21,1–2 толма бо дивныи бг҃ъ ѿ чюднаго пр҃тла разгнѣвасѧ на Антиохияны въставъ.	πολὺς γὰρ ἦν ὁ φόβος ὁ τοῦ θεοῦ γενόμενος κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρόν 419,7–8.
21,28–29,1 ѡста си стоящи дн҃ии ·е҃· по казни.	ἔστη ἐπὶ ἡμέρας β' μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν τοῦ θεοῦ φοβερὰν ἀπειλήν 420,2–3.
22,1–2 ѿ огнѧ възгорѣвъшисѧ.	ὑπὸ πυρὸς ληφθεῖσα 420,3.
22,8 не пашѧ трѹсомъ.	μὴ πεπτωκότες ὑπὸ τοῦ πάθου, τοῦ θείχου 420,4–5.
23,3 в сих разбоинице.	ἐν τούτῳ 420,14.
23,7 в них же бѣ грабилъ много с рабы своими,	ἐν οἷς ἦν ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἁρπαγῇ χρησάμενος 420,18.
23,9 двѣ или три.	τριῶν 420,20.
23,18–19 в то же на томъ мѣстѣ посыпаше и в нем.	ἐν ᾧ τόπῳ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ καὶ ἐτάφη 421,2.

23,20 по ·к҃· дн҃ии и по единомь.	δι' εἴκοσιν ἡμερῶν ἢ καὶ τριάκοντα 421,4.
24,9—11 Ѳелевкиꙗ же и Калидафьни школнаꙗ ею .... погыбоста болма ѿ трꙋснаго падениꙗ.	Σελευκείας δὲ καὶ Δάφνης... πτῶσις ἐγένετο 421,14—15.
24,11 кентинарꙗ злата.	χρήματα 421,15.
24,14 желѣ.	λύπῃ συσχεθεὶς 421,17.
24,16 въ ст҃ыи четвертока велика дн҃и.	ἁγίας πεντηκοστῆς καταλαβούσης 421,18.
24,20 в желѣныꙗ ризы wболкълиса бахоу.	πορφυρᾶ ἐφόρουν 421,21.
24,29—30 и сказаба има w дрꙋзыⷯ мѣстеⷯ въ градѣ и w соборныⷯ банаⷯ и водъвожении и w мостеⷯ рѣкы тоꙗ.	εἰς ἐπανόρθωσιν τῆς πόλεως καὶ τῶν ἀγωγῶν καὶ τῶν γεφυρῶν τοῦ ποταμοῦ 422,4—5.
25,5 по wсми же дн҃ии дрꙋгыⷯ мс҃ца ·ѳ҃· и дн҃ии ·е҃·.	μετὰ δὲ ὄγδοον ἔτος... καὶ μηνῶν θ' 422,9—10.
25,11 посла ꙗже и зда много.	ὅστις βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς πολλὰ ἐχαρίσατο τῇ αὐτῇ τῶν Ἀντιοχέων πόλει 422,12—13.
25,13 жена патракиꙗ Андроника.	ἡ γυνὴ Ἐρυθρίου τοῦ συγκλητικοῦ 423,17.
25,14—15 и здашажеса на поновление граⷣ кентинарь ·л҃· и на црⷭ҇квъное поновление кентанарь ·і҃·.	οἱ δὲ αὐτοὶ βασιλεῖς μετ' ὀλίγον καιρὸν ἐδωρήσαντο τῇ αὐτῇ πόλει καὶ ἄλλα κεντηνάρια δέκα 424,12—13.
26,10 и пꙋсти емоу многоу помощь.	αἰτῶν βοήθειαν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν 427,3—4.
26,11 Белисариꙗ.	Γιλδέριχ 427,5.
26.11—12 и многы ѿ Пръсы погꙋбиша.	μετὰ πολλῆς βοηθείας Ῥωμαϊκῆς καὶ συγκρούσαντες πόλεμον ἔπεσον ἐξ ἀμφοτέρων πολλοί 427,5—7.

26,18 възкиже и с крста.	ἀνάδοχος αὐτοῦ ἐγένετο τοῦ ἀχράντου βαπτίσματος 427,22.
27,1 два.	δώδεκα 428,1.
27,2 ѡставися всака ересь.	ἐκωλύθησαν αἱρέσεις διάφοροι 428,5.
27,25 ни мене ни болши.	μικρῷ πλέον ἢ ἔλασσον 428,21.
28,10 Ѳалдарих.	Γιλδέριχ 429,13.
28,12 въ Лазакии же црствоваше Замала.	τῶν δὲ Ἰβήρων Σαμαναζός 429,15.
28,20 блгочестныя црца.	Θεωδώρας τῆς Αὐγούστης 430,9.
28,20—1 поя женѣ.	ἠγάγετο πρὸς γάμον 430,10.
29,10 бисера.	βασιλικῆς φορεσίας 431,3.
29,10—11 сосуды златыми и сребреными и инѣмь златомь.	σκευῶν διαφόρων ἐν ἀργύρῳ καὶ χρημάτων οὐκ ὀλίγων 431,4.
29,16 еюже множество посѣче своими моужи.	ὥντινων τὰ πλήθη κατεσφάγη ἐν τῇ συμβολῇ 431,10.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

Елл. Лѣт. Синод. 280.

КНИГА ТРЕТЬЯ.

Б. 63,4–7. В лѣт Мѡѵсѣева цртвова во Асоурних Ерьхфеоусъ, а въ Егѵптѣ Петисонѣи Фараѡнъ. имѣ оу себѣ два волхва Анниж и Амбрию[1].

Б. 65,13—66,8. Съ же Петисонии Фараѡнъ, црь Егѵпетьскыи, иде въ Момфы гра волховатъ и жертвоу сотворити. вопрошаше Поуфиа, гла: «повѣрьжь ми, е ли старѣи ва или болѣ бгъ Изрлвь?» и дано бы пророчение сице: «е съ нбси сила велика съходащи пламень паче безъдшьна беспрестанна и бесмртна, ѡгнь, егоже трепещеть все, нбо и земла, мора и прѣисподнаꙗ. се бгъ самъ ѡць, ѡць и снъ самъ, треславенъ, единъ. мала же часть ѿ аггл мы. слышавше иди молча». црь же Фараѡнъ, слышавъ си волжвы, повелѣ в каменѣ дъсцѣ вваꙗти сиа пророчениа. ꙗже соуть горѣ в коумѣрницѣ Мемфиевѣ и доннѣ, кдѣ же Нилъ рѣка исходити. и пришед ѿ волхованiа, испусти сны Изрлвы, ꙗко[2]— же Мѡѵсии списа во прѣмудрѣмь его лѣтописании —[2] (л. 17).

---

1) Б. 64,10—65,10 передано сокращенно: «съ же Мѡѵси чюдеса творя ѿ бга прѣможе, ꙗкоже е писано в Моисеѡвѣхъ книгахъ. — 2) = 67,6–7.

II.

Отрывки изъ Тихонравскаго хронографа, не вошедшіе въ Архивскій хронографъ и въ Еллинскій Лѣтописецъ[1]).

а) книга II.

Б. 53,15—54,4. Выше въ пре[ж]писанны[х] лѣтѣ[х] ѿ племени Афетова родися Серꙋ[х]. иже нача первое Елинска[г] закона славоу, рекше коумирослоужение, ꙗко[ж] Евсѣвїи Панъфиловъ списавши[х] пре[ж] храбры[х] воевѡ[д] или ины[х] доблести сътворшеи[х] мд[с]рость, и тѣ[х] почтоша акы бг҃ы нб[с]ныя, чл҃вкѡ[м] имъ бывшимъ, безсмр[т]ное нарекоша (л. 74[б]).

Б. 55,2—564. И ег[д]а хто и[х] оумр҃лъ, во вся лѣта пра[з]никъ жрътвꙋ ихъ творяше, въ благыхъ ѡстрове[х] дш҃а и[х] соущи. и пребыша до лѣта Фары, ѡц҃а Аврамова. Фара бо творяше древомъ и каменїемъ бг҃ы и предасть на прелесть Егѵптанѡ[м], Вавѵлонанѡ[м], Фригися[м], Елинесѡ[м]. Ѿнѣлеже паче въ Елины прїиде сїи вѣра ѿ нѣкоего имене[м] Елина[ж], сн҃а бывша Зеоусъва, творяща нѣкыя страны, Иафетова сн҃а Ноева третьяго. Иѡнесъ[ж] ѿ[2] него[2] быша, и[ж] соуть Аргиосъ. пооучени быша ѿ него Иомане гиганте, и бѣ създалъ столпъ съ дрꙋгими гиганты, и[х]же языци размѣшени быша, тѣмже и Меропесъ нар[ч]ени быша чл҃вци раздѣленїе языкъ рѣчи, иже хоула Геронитсии Плоутархъ древнюю философїю.

б) книга III.

Б. 57,10—58,5. Ꙗко в та лѣта Аврамова бѣ Мельхиседекъ, моу[ж] бл҃гочтивъ иноплеменникъ, ѿ племени Сидова, сн҃а Егꙋпетьскаго цр҃я Ловїинскїа страны, ѿ неяже Егѵптане нари-

1) Свѣдѣнія о Тихонравовскомъ хронографѣ даны мною въ Извѣстіяхъ отд. русск. языка и слов. Ак. Н. т. XVII (1912 г.) кн. 3.

2) т. е. «ѿ Ио» = ἐκ τῆς Ἰῶ 55,17.

цахоуса. иже прїа Хананїискоу страноу и Палестины и покори их пѡд себе и създа Сидона, а нн҃ѣ под Фоническоую страноу [1].

Б. 58,7—18. И цр҃ь Хананеомъ. създа гра в горѣ Сиѡна и прозва и Салимъ, еже е҃ мирскъ гра Иер҃ль, и цр҃ьствова в немъ лѣт ·р҃· и ·г҃· и оумре, праведныи и дѣвъствоуа, ꙗкоже Иосифъ въ пр҃епїсанїи свои писа. Іѡанъ же и Кирилъ пр҃ѣвнаꙗ ѡ томъ списа еп҃па. ѿ потопа до Аврама лѣт ·҂вс· и ·з҃·, а ѿ стлапотворенїа же ·ф҃· и ·к҃· и ·г҃· лѣт. и бѣ потом ѿ Аврама и Исака Іакова и племени их, ѿ ниж соут Єѵреи, ѿ лѣта Аврамовъ ѡбразъ языки ѡбрезанїе пришле [2]. е҃ оубо ѿ Аврама лѣт ҂·г҃· и ·ѵ҃· и м҃· и ·е҃·.

Б. 59,5—21. ѿ того языка бы Исидосъ ѿ колѣна Єфетова, иж изъѡбрѣте Єлиньскаа писмяна, исписа Єлиномъ. в та же лѣта Аврамова цр҃твова Асѵрїемъ ѿ племени Симова первое по избиении же рода Персеѡва, прїиде паки цр҃тво въ Асѵрїе. въ Єгѵптѣ же бѣ цр҃ь ѿ колѣна Хамова Фараѡнь. перваа оубо цр҃ьствїа Єгѵпетьскаа списа Манеѡнь, ѿ нижже Феофилъ списа хронографа. в таж лѣта пр҃ежреннаго цр҃а Фараона бѣ и Нарах, емоуже коупи Пентефрїи ѿ Сорочинъ Иѡсифа, егоже продаша братїа своа, архимагиръ цр҃а того Фараѡна (л. 85v).

Б. 61,3—14. Въ времена Єгѵпетьских цр҃ь тиганитьска рода ѿ колѣна Афетова именемъ Индоуминъ. иже втаинѣ молиса лоунѣ, хота оувѣдати бж҃їе има въ снѣ ѿ неꙗ. и оуслыша бж҃їе има въ снѣ и кътомоу не въста, но и доннѣ ѿкрываемь гробъ его в Лоудїи и тѣло его е҃ седа и ꙗко мр҃тво колеблющее, ꙗкоже писа Лоудїа прм҃рыи лоунохотїние Индоумино поведаеть (л. 86a).

---

1) Между этимъ и слѣдующимъ отрывкомъ въ Тихонр. хроногр. читается: Сеи Мелхиседекъ сн҃ъ Седековъ, а Седекь сн҃ъ Сидовъ Єгѵпетскаго цр҃а. тои же Сидь ишед изъ Єгїпта и прїа страноу Хананѣискоу нарицаемоую Палестинь, что частію могло бы соотвѣтствовать Б. 58,5—6: καὶ λοιπὸν ἐκ τοῦ γένους τοῦ Σίδου κατήχθη ὁ Μέλχι, ὁ πατὴρ τοῦ Σεδέκ.

2) т. е. прїимше = εἰληφότες 58,18.

Б. 61,19—62,6. Низлатески Исъ Навгинъ и Финеѡсъ. ѿ Адама оубо до скончанїа Мѵисѣева лѣт ·е· и ·р· и ·п· и ·з·. в таж лѣта Іса, сна Наоугинина, ѿ племени Афетѡва Атичествѣ именемъ Гоигоугисъ тоземлець лѣ ·с· и ·з·, ıакоже писано въ Афракана мра книгах (л. 177—8).

Б. 62,7—63,3. Въ[1] дни исхода ѿ Єгѵпта хотѧща быти Моисѣемъ цртвова Молосеистеи земли тоиземлець Аидоусь. поѧ женоу Мелїиндїю и прижи дщере и предобрꙋ и прозва ю Персефонъ. Молосѣи бо добраѧ жены красныѧ наричють своимъ ѧзыкомъ. сѣю хотѣ оувести болѧринь Пѵрифонь. и баше пьсь болїи трїи и пьсь главою и тѣломъ. и пришедшю таи Пифоноу, оуморена быста ѿ пса того ѡба и Перефонь и Пирафонь. Палеѡато списаль ѥсть тако (л. 169).

Б. 63,4—7. Лѣт Мѵисѣева цртвоба Исꙋрии х и рє Ирехфеоусъ, въ Єгѵптѣ цртвоваше Петиносись иже и Фараѡнъ. к немоу Мѵисѣ и Аронъ внидоста и прѣ нимъ пререковаста Мѵисѣѧ и Арѡнъ Анни и Амврїи вълхвованїе Фараоне (л. 169v).

Б. 65,13—66,8. Петисфони же Фараѡнъ, црь Єгѵпетескь, иде в Мемхи ѥвлхвовать. жертвоу сътворивь, въпрошаше Поуфїа: «повѣжь ми, є ли старїе ва и болїи бгь Низлевъ?» и дано ѥмоу бы проречєнїе тако: «ели с нбси велика сходѧи пламени велико паче безъдоушна беспрестани, а бесъмртнь ѡгнь, ѥгоже трепещоуть все, нбо и землю и море и преисподьнїи безны, бѣси счезають. се бгъ самъ и ѡць сы силамь треславенъ. ѥдинь мажа[2] часть ѿ аггла мы ѥмы. слышавъ и[3] жды[3] молъча». црь же Фараѡнъ, слышавъ ѿ волъшествїи си, повели камены досцѣ извлѧти, ıаже сꙋть и доннѣ горѣ в кꙋмирници Мемфирове, гдѣ же Нилъ рѣка исходить. црь Фараѡн пришед ѿпоусти Излътаны и изыдоша люди (л. 169v).

1) Въ хронографѣ передъ настоящей выпиской изъ хроники читаются выдержки изъ библейскихъ книгъ; между тѣмъ и другимъ такое замѣчаніе редактора: Тако писа в палеи Мѵисѣівъ книгъ. Си же пишеть паки Іwа Антиѡхинскꙑ ѿ Єлиньского гронографа, ıако. . . .

2) т. е. мала же = μικρὸν δὲ 66,1.

3) т. е. иди = ἄπιθι 66,2.

в) Книга V.

Б. 143,4—15. Е лѣ҇ то҇ пленениа Трѹи к семоу цр҇ствова Дв҇дъ Иӥзл҇ѣ лѣ҇ ·м· и ·ѕ· мц҇ь. иже понови пре҇ нарицаемыи гра҇ Салимъ по Евосѣ, наре҇ има его Ієрлмъ. Е҇ оубо ѿ Адама до Дв҇да лѣт ·҂д· и сътъ и ·н· и ·е· и полълѣта. по Дв҇ди же цр҇и цр҇ствова Соломонъ въ Изл҇и, сн҇ъ Дв҇двъ, ·м· лѣт, иже сътвори црк҇въ въ Ієр҇лмѣ и пригвозди хероуви҇ и серафи҇. създа же въ Мелѣти градѣ, пребывшю[1] и наре҇ и Палморъ. есть оубо ѡ Адама до Соломона лѣт ·҂д· и ·з· сътъ и ·ѕ· и ·е· лѣт и по҇лѣта (л. 285ᵛ).

---

1) т. е. «пре҇ бывшю».